

D

**Betriebsanweisung**  
mit Auszug aus der Ersatzteilliste

GB

**Instruction Manual**  
with excerpt from Spare Parts List

F

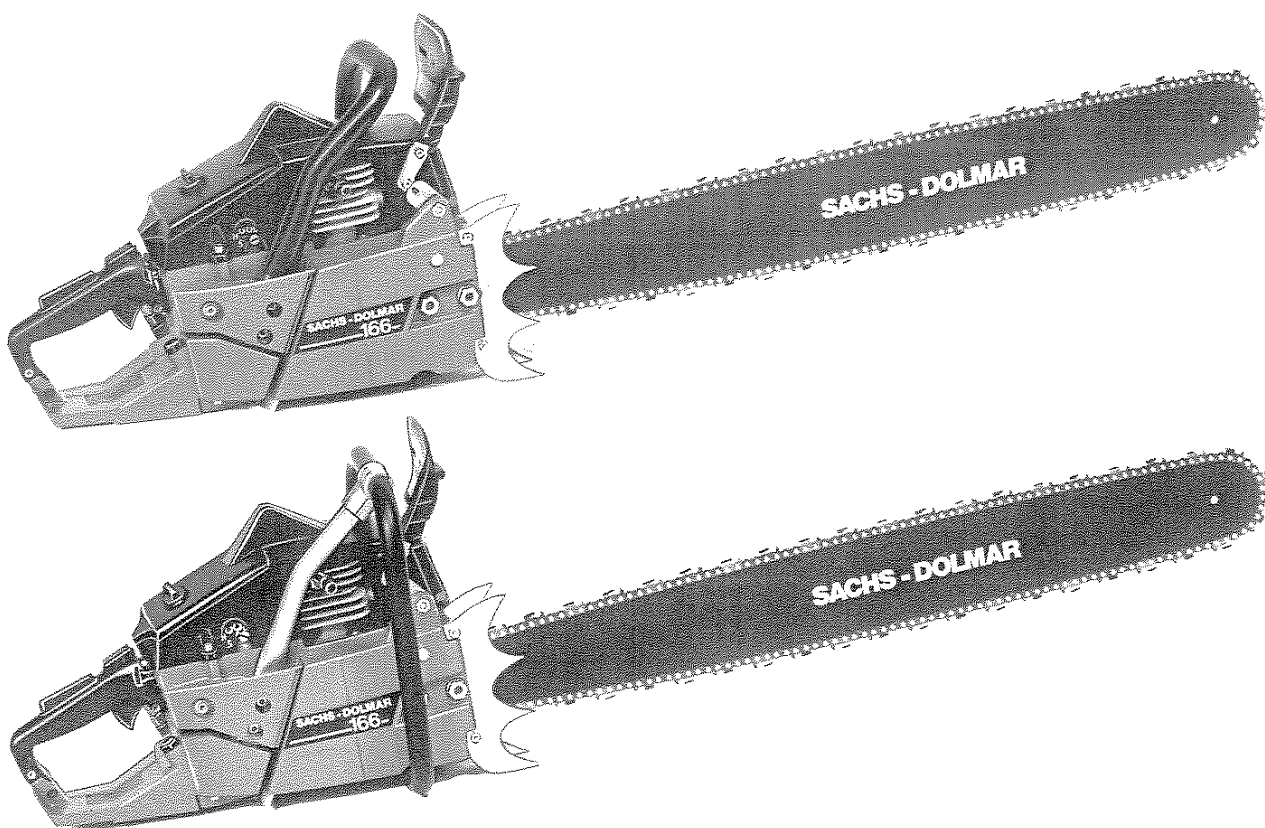
**Instructions d'emploi**  
avec extrait de la liste de pièces détachées

NL

**Gebruiksaanwijzing**  
met uittreksel uit de onderdelenlijst

**SACHS**  
**DOLMAR**

# SACHS-DOLMAR 166

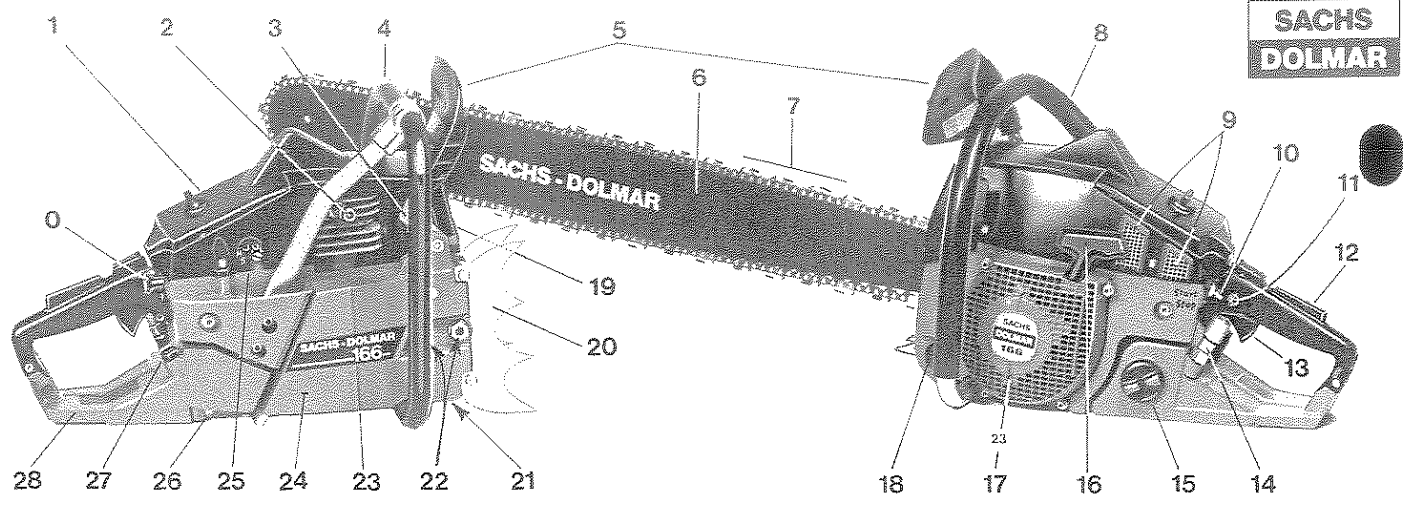


**Achtung:** Unbedingt die Sicherheitshinweise der Seite 4 beachten, denn falsche Handhabung der Motorsäge kann zu Unfällen führen.

**Important:** The safety precautions on page 4 must be strictly observed – improper use can cause serious injury.

**Attention:** Veuillez respecter les conseils de sécurité de la page 5 car un mauvais maniement de la tronçonneuse occasionner des accidents.

**Belangrijk:** De veiligheidsvoorschriften op blz. 4 moeten absoluut opgevolgd worden. Verkeerd gebruik van de motorzaag kan ongevallen veroorzaken.



Ein Titelbild zeigt Sonderausrüstungen

One cover shows optional fittings

Photo de titre montre équipements spéciaux

Een titelfoto is een speciale uitvoering

**Teile-Bezeichnung**



**Parts description**

**Description des pièces**

**Benaming van de onderdelen**

0 Choke Zugknopf	0 Choke pull knob	0 Bouton de starter	0 Uittrekknop voor de choke
1 Deckel für Luftfilter und Zündkerze	1 Cover for air filter and spark plug	1 Couvercle pour filtre à air et bougie	1 Deksel voor het luchtfilter en de bougie
2 Dekompressions-Ventil	2 Decompression valve	2 Soupape décompression	2 Dekompressie-ventiel
3 Ausrückhebel für die Kettenbremse	3 Disengaging lever for the chain brake	3 Levier de déclenchement de frein de chaîne	3 Hefboom voor de kettingrem
4 Rundumgriff (Sonderausrüstung)	4 Wrap around grip (optional fitting)	4 Poignée circulaire (équipement spécial)	4 Rondom lopende greep (Speciaaluitvoering)
5 Handschutz, vorn	5 Front hand guard	5 Protège-main, avant	5 Handbeschermer, voorzijde
6 Sägeschiene	6 Guide bar	6 Guide	6 Zaaggeleiderail
7 Sägekette	7 Saw chain	7 Chaîne	7 Zaagketting
8 Bügelgriff (Standard)	8 Tubular handle (standard)	8 Poignée tubulaire (standard)	8 Beugelgreep (standaard)
9 Vorfilter (für Ansaugluft)	9 Prefilter (for intake air)	9 Préfiltre (pour l'air du carb.)	9 Voorfilter (voor koellucht)
10 Kurzschlußschalter „Start/Stop“	10 Short-circuit switch "on/off"	10 Interrupteur marche/arrêt	10 Kortsluitschakelaar „Start/Stop“
11 Arretier-Knopf für Halbgas	11 Locking button for half-throttle	11 Bouton d'arrêt pour demi-gaz	11 Palknop voor halfgas
12 Rasthebel	12 Catch lever	12 Levier de verrouillage	12 Hefboom met pal
13 Gashebel	13 Throttle lever	13 Levier d'accélération	13 Gashefboom
14 Handölpumpe	14 Manual oil pump	14 Pompe à huile manuelle	14 Handoliepomp
15 Tankverschluß MIX	15 Tank plug MIX	15 Bouchon réservoir MIX	15 Afsluitdop voor MIX tank
16 Anwerfgriff	16 Starter grip	16 Poignée de lancement	16 Startergreep
17 Ventilatorgehäuse mit Anwerfvorrichtung	17 Fan housing with starter assy.	17 Carter de ventilateur avec dispositif de démarrage	17 Ventilatorhuis met startinrichting
18 Öltankverschluß	18 Oil tank plug	18 Bouchon réservoir d'huile	18 Afsluitdop voor olietank
19 Funkenschutzsieb am Auspufftopf (Sonderausrüstung)	19 Spark arrest screen on the muffler (optional fitting)	19 Pare-étincelles (tamis) pour silencieux (équipement spécial)	19 Vonkenvanger aan de uitlaat (Speciaaluitrusting)
20 Zackenleisten	20 Spiked bars	20 Barres dentées	20 Tandranden
21 Kettenfangbolzen (verdeckt) (nur bei Bügelgriff)	21 Chain at catch (masked) (only tubular handle)	21 Arrête-chaîne (masqué) (seul. avec poignée tubulaire)	21 Bout van de kettingvanger (afgedekt) (Alleen bij beugelgreep)
22 Befestigungsmuttern	22 Fastening nuts	22 Ecrous de fixation	22 Bevestigingsmoeren
23 Peillinie für Fällschnitt	23 Sounding line for cutting	23 Ligne d'orientation pour la coupe	23 Peillijn voor zaagsneden
24 Kettenradschutz mit (auf Wunsch: ohne) Kettenbremse	24 Sprocket guard with (on demand: without) chain brake	24 Protège-pignon avec frein de chaîne (sur demande: sans)	24 Kettingwielbeschermer met (desgewenst: zonder) kettingrem
25 Einstellschrauben „H-L-S“ für Vergaser	25 Adjusting screws „H-L-S“ for carburettor	25 Vis de réglage „H-L-S“ pour carburateur	25 Instelschroeven „L-H-S“ voor de vergasser
26 Schlauchanschlüsse für Handölpumpe (verdeckt)	26 Hose coupling for the manual oil pump (masked)	26 Raccord de tuyau p. pompe à huile manuelle (masqué)	26 Slangaansluitingen voor handoliepomp (afgedekt)
27 Verschlußschraube für Ölleitung	27 Screw plug for oil line	27 Vis de fermeture pour tuyau à huile	27 Schroefsluiting voor de olieleiding
28 Handschutz, hinten	28 Rear hand guard	28 Protège-main, en arrière	28 Handbeschermer, achterzijde

Technische Daten Caractéristiques techniques		Specifications Technische gegevens	
Hubraum in cm <sup>3</sup> Displacement Cylindrée Cylinderinhoud	Bohrung / Hub in mm Bore / Stroke Alésage / Course Boring / Slag	118 / 56/48 7.2 cu.in./2.2"/1.9"	
Leistung in kW PS/DIN Rating in kW HP Puissance en kW CV Vermogen in kW PS/DIN		5,9 8,0	
Drehmoment Torque Couple Draaimoment	min r.p.m. t/min t.p.m.	7,8 / 5000	
Betriebsdrehzahl Operating speed Régime Toerental in gebruik	mit Last under load en coupe onder belasting	8000 / min t.p.m.	
Leerlaufdrehzahl Idling speed Vitesse du ralenti Toerental in vrijloop	min r.p.m. t/min t.p.m.	2200	
Luftfilter Air filter Filtre à air Luchtfilter	Filterfläche Filter surface Surface du filtre Oppervlakte	137 cm <sup>2</sup>	
Zündkerze Spark plug Bougie Bougie	Elektrodenabstand Electrode gap Ecartem. des élect. Afstand elektroden	BOSCH WSR-6F 0,5 mm (.020 in)	
Zündzeitpunkt Ignition point Point d'allumage Ontstekingsmom.	(Elektronik) vor O.T. (Electronic) before T.D.C. (Électronique) avant P.M.S. (Elektronisch) vóór O.T.	3,0 mm bei 8000/min	
Kraftstofftank-Inhalt Fuel tank capacity Capacité de réservoir à carburant Inhoud brandstoftank		1,2 l (1200 cm <sup>3</sup> )	
Kettenöltank-Inhalt Chain oil tank capacity Capacité du réservoir d'huile Inhoud kettingolietank		0,6 l (600 cm <sup>3</sup> )	
Anwerfseil Starter rope Câble de démarrage Startkabel		4 x 1000 mm (ø 5/32" x 39,5")	
Kettenrad Sprocket Pignon Kettingwiel	Teilung / Zähnezahl Pitch / No. of teeth Pas / Nombre des dents Steek / Aantal tanden	.404 in / 7	
Sägekette / Teilung / Treibgliedstärke Chain saw / Pitch / Drive link gauge Chaîne / Pas / Epais. du maillon entr. Zaagketting / Steek / Dikte loopvlak		Modell 103 .404 in / .063"	
Sägeschienen Guide bars Guides Zaaggeleiderails	Schnittlängen cm (in) Cutting lengths Longueurs de coupe zaaglengtes	43 (17"), 53 (21"), 63 (25"), 76 (30"), 84 (33"), 94 (37"), 112 (44")	
Gewicht Weight Poids Gewicht	<b>ohne</b> Schiene und Kette <b>without</b> guide bar and chain <b>sans</b> guide et chaîne <b>zonder</b> geleiderail en ketting	10,8 kg (23 lbs. 12 oz.)	

Inhaltsverzeichnis Table des matières	Index Inhoud	Seite Page Pagina
Unfallverhütungshinweise Safety Precautions Règles de sécurité Veiligheidsvoorschriften		4
Montage von Sägeschiene und Sägekette Assembling of guide bar and saw chain Montage du guide et de la chaîne Montage van de geleiderail en de zaagketting		6
Sägekette spannen / nachspannen Tightening the chain Tension de la chaîne Zaagketting spannen		7
Sägekette spannen / nachspannen Tightening the chain Tension de la chaîne Zaagketting spannen		6
Kettenrad prüfen Check sprocket Controle du pignon Kettingwiel controleren		7
Tanken Filling the tanks Faire le plein Tanken		8
Motor starten und abstellen Starting and stopping the engine Faire démarrer le moteur et l'arrêter Motor starten / uitschakelen		9
Sägekette nachschärfen Sharpening the saw chain Affûtage de la chaîne Zaagketting scherpen		10
Kettenbremse (Sonderzubehör) Chain brake (Extra accessory) Frein de chaîne (Accessoire special) Kettingrem (Accessoire)		11
Vergaser einstellen Adjusting the carburettor Règlage de carburateur Vergasser instellen		12
Ölpumpen Oil pumps Pompes à huile Oliepompen		13
Anwerfseil erneuern Renewing the starter rope Remplacer de câble de lancement Startkabel vernieuwen		14
Rückholfeder erneuern Renewing the rewind spring Remplacer le ressort de rappel Opspoelvoer vernieuwen		15
Wartungshinweise Maintenance Instructions Entretien régulier Wenken voor het onderhoud		16
Ersatzteilliste (Auszug) Spare Parts List (excerpt) Liste des pièces détachées (extrait) Onderdelenlijst (uittreksel)		18-19

## Unfallverhütungshinweise

### 1. Hinweise zur Handhabung:

- Motorsägen dürfen von Kindern und Jugendlichen unter 18 Jahren nicht bedient werden. Jugendliche über 16 Jahre sind von diesem Verbot ausgenommen, wenn sie zum Zweck der Ausbildung unter Aufsicht eines Fachkundigen stehen.
- Beim Ingangsetzen ist die Maschine sicher abzustützen und festzuhalten. Schiene und Kette müssen dabei frei stehen.
- Bei jeder Arbeit ist die Maschine mit beiden Händen festzuhalten. Auf sicheren Stand muß laufend geachtet werden.
- Die Maschine ist so zu handhaben, daß Abgase möglichst nicht eingeatmet werden können. Beim Arbeiten in geschlossenen Räumen muß für ausreichende Be- und Entlüftung gesorgt werden.
- Beim Entasten sollte die Maschine möglichst am Stamm abgestützt werden. Hierbei darf nicht mit der Schienenspitze gesägt werden. Auf unter Spannung stehende Äste ist unbedingt zu achten.
- Beim Fällen oder Schneiden von Starkholz muß ein Krallenan-schlag (Zackenleiste) verwendet werden.
- Zur Überprüfung der Kettenspannung, zum Nachspannen, zum Kettenwechsel und zur Beseitigung von Störungen muß der Motor abgestellt werden.
- In Arbeitspausen ist die Maschine so abzustellen, daß niemand gefährdet werden kann.
- Beim Transport ist der Motor abzustellen oder die Kettenbremse auszulösen, so das ein unbeabsichtigtes Anlaufen der Sägekette vermieden wird.
- Beim Transport der Maschine über eine größere Distanz muß der mitgelieferte Kettenschutz aufgesetzt werden.
- Beim Betanken der Motorsäge ist der Motor abzustellen. Rauchen und jedes offene Feuer ist zu unterlassen. Die heißgelaufene Motorsäge sollte möglichst nicht ins trockene Gras gestellt werden.

### 2. Hinweise für die Instandhaltung

- Der betriebssichere Zustand der Maschine, insbesondere von Schiene und Kette, ist jeweils vor Beginn der Arbeit zu prüfen. Auf vorschriftsmäßig geschärfte und gespannte Sägekette ist besonders zu achten.
- An Maschinen, die mit einer Sägeschiene mit Schienenkopf-abdeckung ausgeliefert wurden, darf keine Schiene ohne diese Sicherheitseinrichtung verwendet werden.

### 3. Hinweise für das Verhalten

- Die Kleidung soll zweckmäßig, d. h. eng anliegend, aber nicht hinderlich sein.
- Im Schwenkbereich der Maschine darf sich niemand aufhalten.
- Mit Fällarbeiten darf erst begonnen werden, wenn sichergestellt ist, daß
  - a) sich im Fällbereich außer dem Sägenführer niemand aufhält,
  - b) sich im Fällbereich nur die mit dem Fällen beschäftigten Personen aufhalten,
  - c) hindernisfreies Rückweichen für jeden mit der Fällarbeit Beschäftigten festgelegt ist (der Rückweichraum soll schräg rückwärts verlaufen),
  - d) der Arbeitsplatz am Stamm frei von Hindernissen ist und den mit der Fällarbeit Beschäftigten einen sicheren Stand gewährt.
- Der Fallschnitt darf nur mit Keilen aus Kunststoff oder Aluminium gesichert werden. Die Verwendung von Eisenkeilen ist verboten.
- Beim Zurückgehen nach dem Fallschnitt ist auf fallende Äste zu achten.
- Beim Schneiden von gesplittertem Holz ist auf mitgerissene Holzstücke zu achten.
- Beim Arbeiten am Hang muß der Sägenführer oberhalb oder seitlich des zu bearbeitenden Stammes bzw. liegenden Baumes stehen.
- Über Schulterhöhe darf nur mit der Schienenunterseite gesägt werden, da andernfalls erhöhte Gefahr des Rückschlagens besteht.
- Die Maschine ist lärm- und abgasarm zu betreiben. Hierbei ist auf korrekte Vergasereinstellung zu achten.

### 4. Hinweise für die Verwendung persönlicher Schutzausrüstungen

- Bei Tätigkeiten, bei denen mit Kopf-, Hand-, Fuß- oder Augenverletzungen sowie Gehörschädigungen zu rechnen ist, sind entsprechende Körperschutzausrüstungen und Körperschutzmittel zu benutzen. Die folgenden Hinweise sind besonders zu beachten:
- Beim Fällen, Entasten, Aufasten am stehenden Stamm und beim Aufarbeiten von Windbrüchen ist ein Schutzhelm zu tragen.
  - Beim Arbeiten mit der Maschine sind Schutzhandschuhe aus Leder zu tragen.
  - Um Verletzungen der Augen zu vermeiden, ist beim Arbeiten mit der Maschine ein Augenschutz bzw. Gesichtsschutz zu tragen.
  - Zur Vermeidung von Gehörschäden sind geeignete persönliche Schallschutzmittel zu tragen. (Ohrschutzkapseln, Wachswatte etc.)
  - Beim Arbeiten mit der Maschine sind Sicherheitsschuhe zu tragen. Ein Beinschutz wird empfohlen.



### 5. Unfallverhütungsvorschriften der zuständigen Berufsgenossenschaft und der Versicherung beachten.

## Safety Precautions

### 1. Accident Prevention Instructions

- Chain saws must not be operated by persons under the age of 18 years. Persons over the age of 16 years are exempt from this prohibition, if they are receiving training under competent supervision.
- When starting the machine it must be well braced and held firmly. The guide bar and chain must be unobstructed.
- Whenever the machine is used, it must be held with both hands. Ensure that your feet are firmly placed at all times.
- The machine must be handled in such a way that the inhaling of fumes is avoided. Sufficient ventilation must be provided when operating in confined spaces.
- When removing branches the machine should be supported against the tree trunk. Do not saw with the point of the guide bar. Special care must be taken when branches are under tension.
- When felling or cutting thick wood, a claw stop (spike bar) must be used.
- The engine of the saw must be switched off whenever the chain tension is checked, the chain is re-tightened or changed, or whenever any faults are repaired.
- During work breaks, the machine must be set down in a safe place so that no-one is endangered.
- When carrying, the engine must be switched off, or the chain brake must be applied, to prevent inadvertent starting of the saw chain.
- Whenever the machine is transported, the chain guard supplied together with the saw chain must be put on.
- When filling up the petrol tank the engine must always be switched off. Smoking and working near naked flames must be strictly avoided. When engine is hot, do not put down on dry grass or other possibly inflammable surfaces.

### 2. Maintenance Instructions

- Before commencing work, check that the engine, and particularly the guide bar and chain, are in perfect working condition. Ensure especially that the chain is correctly sharpened and tightened.
- Chain saws supplied with a guard for the guide bar head must only be used with the guard in place.

### 3. Working Instructions

- Clothing should be appropriate, i. e. close-fitting, but should not cause any hindrance.
- No-one must stay within the working range of the machine.
- Before any felling work is commenced, it must be checked that
  - a) no-one except the saw operator is present in the felling area.
  - b) only persons actually engaged in the felling operations are present in the area where the tree is likely to fall.
  - c) there is an obstacle-free line of retreat for all persons engaged in the felling operations (the line of retreat should be oblique and in a backward direction).
  - d) the working area around the trunk is free from obstacles and affords a safe footing.
- Only plastic or aluminium wedges must be used for the felling cut. On no account must iron or steel wedges be used!
- When retreating after having performed the felling cut, beware of falling branches.
- When cutting up splintered timber, beware of jammed pieces of wood.
- When working on a slope, the saw operator must stand above or to the side of the tree to be felled or the trunk lying on the ground.
- When performing sawing operations above shoulder level, only the underside of the guide bar must be used, as otherwise there is an increased danger of rebounding.
- It must be ensured that the engine is operated at low noise and exhaust levels. Attention must therefore be paid to correct carburettor settings.

### 4. Personal Protection Equipment

- When performing operations involving risks of injuries to the head, hands, feet or eyes, or which might cause damage to hearing, appropriate protection equipment must be worn. Special attention is to be paid to the following instructions:
- A protective helmet must be worn when engaged in felling and debranching operations, or when working among timber blown over by high winds.
  - Protective leather gloves must be worn when working with the chain saw.
  - Goggles or a face protection must be worn when working with the machine to avoid any damage to the eyes.
  - Ear plugs must be worn to prevent any damage to hearing.
  - Protective boots must be worn when working with the machine and the wearing of suitable leg protection is recommended.

### 5. All work must be performed in accordance with the relevant accident prevention instructions issued by the competent trade federations and insurance companies.

## Règles de sécurité

### 1. Règles d'utilisation

- La tronçonneuse ne doit pas être utilisée par des enfants en dessous de 18 ans. Les enfants au-dessus de 16 ans peuvent être dispensés de cette interdiction pour des raisons d'apprentissage sous la surveillance d'une personne compétente.
- Pour la mise en marche, l'appareil doit reposer sur le sol et être maintenu de façon sûre. La chaîne et le guide doivent être libre.
- Pour chaque travail, maintenir l'appareil avec les deux mains. Faire attention à être continuellement en position stable.
- Maintenir la machine de telle façon que les gaz d'échappement ne soient pas respirés. Pour les travaux en endroit fermé, prévoir une ventilation suffisante.
- Au coupage des branches, la machine doit être appuyée si possible contre le tronc. Il ne faut pas couper avec la pointe du guide. Faire absolument attention aux branches sous contrainte!
- Pour la coupe de gros troncs, il faut utiliser une barre dentée.
- Le moteur doit être arrêté pour vérifier la tension de la chaîne, pour retendre la chaîne, pour la changer et pour remédier à une panne.
- Pour les arrêts de travail, déposer l'appareil de telle façon que personne ne soit en danger.
- Au transport, le moteur doit être arrêté ou le frein de chaîne doit être enclenché pour éviter une rotation non voulue de la chaîne.
- Pour le transport de la machine sur une longue distance, monter l'enveloppe de protection sur la chaîne.
- Arrêter le moteur avant de faire le plein de la tronçonneuse. Interdit de fumer ou de faire du feu. Ne pas déposer la tronçonneuse sur l'herbe sèche quand le moteur est chaud!

### 2. Règles pour l'entretien

- Vérifier, avant le début du travail, l'état et le bon fonctionnement de la machine et en particulier la chaîne et le guide. Observer en particulier à ce que la chaîne soit tendue et affûtée selon les règles.
- Pour les machines équipées avec une chaîne à protection des dents, ne pas utiliser d'autres chaînes sans ce dispositif de sécurité!


### 3. Règles pour le comportement

- Les vêtements doivent être appropriés, c'est-à-dire collants mais pas gênants.
- Aucune autre personne ne doit se trouver dans la zone de pivotement de l'appareil.
- Observer avant de commencer les travaux de coupe:
  - a) Aucune personne étrangère doit se trouver dans la zone d'abatage à part la personne responsable.
  - b) Les personnes se trouvant dans la zone d'abatage doivent seulement être celles occupées pour ce travail.
  - c) Place de travail dégagée et recule prévu pour chaque personne occupée à l'abatage.
  - d) La place de travail au tronc doit être dégagée et la personne peut prendre une position stable.
- Lors de l'abatage, n'utiliser que des coins en plastiques ou en aluminium. L'utilisation de coin en fer est interdite!
- Après l'abatage, attention aux branches qui pourraient tomber.
- A la coupe de bois déchiré attention aux morceaux de bois qui pourraient être projetés.
- Pour les travaux sur pente, le responsable doit se trouver plus haut ou sur le côté du tronc à abattre ou du tronc abattu.
- Au-dessus de la hauteur des épaules, ne scier qu'avec le côté inférieur du guide, sinon danger de coup de retour.
- L'appareil doit être utilisé avec le moins de bruit et de gaz d'échappement possible. Observer le réglage correct du carburateur.

### 4. Règles pour l'utilisation d'équipement de protection personnel

Pour les travaux où un danger pourrait se produire pour la tête, les mains, les pieds, les yeux ainsi que contre le bruit, utiliser un équipement ou des moyens adéquats de protection.

Observer en particulier les points suivants:

- Porter un casque pour l'abatage, la coupe des branches, émonder les troncs et pour les travaux de dégagement des dégâts du vent.
- Porter des gants en cuir de protection à l'utilisation de la machine.
- Porter une protection des yeux ou du visage pour éviter une blessure des yeux pendant les travaux avec la machine.
-  Des moyens de protection adéquats sont à utiliser personnellement pour éviter des troubles auriculaires.
- Pour travailler avec l'appareil, porter des chaussures de sécurité. Une protection des jambes est recommandée.

### 5. Observer les règles de sécurité des assurances et des associations professionnelles compétentes.

## Veiligheidsvoorschriften

### 1. Aanwijzingen voor het gebruik:

- Kinderen en jeugdige personen beneden de leeftijd van 18 jaar mogen niet met motorzagen werken. Voor jeugdige personen boven 16 jaar geldt dit verbod niet wanneer deze in het kader van hun opleiding onder toezicht van een vakman staan.
- Bij het starten moet de motorzaag stevig ondersteund en vastgehouden worden. De geleiderail en de ketting moeten daarbij vrij staan.
- Bij elk soort werk moet de motorzaag met beide handen vastgehouden worden. Zorg ervoor dat u stevig staat.
- Gebruikt u de motorzaag zodanig dat u geen uitlaatgassen inademt. Bij het werken in besloten ruimtes moet voor voldoende ventilatie gezorgd worden.
- Bij het afzagen van takken de motorzaag indien mogelijk op of aan de stam steunen. Hierbij niet met de voorkant van de geleiderail zagen. Let u bijzonder op onder spanning staande takken.
- Gebruikt u voor het vellen of snijden van massief hout de klauwaanslag (tandenlijst).
- Bij het controleren van de kettingspanning, bij het naspannen of vernieuwen van de ketting en bij het verhelpen van storingen moet de motor uitgeschakeld worden.
- Tijdens werkpauses moet de motorzaag zodanig neergelegd worden dat niemand gevaar loopt.
- Tijdens het transport moet de motor uitgeschakeld of de kettingrem vastgezet zijn zodat de zaagketting niet ongewenst kan aanlopen.
- Bij het transport over grotere afstanden moet de bijgeleverde kettingbescherming aan de motorzaag aangebracht worden.
- De brandstoftank uitsluitend bij uitgeschakelde motor vullen. Niet in de nabijheid van open vuur, niet roken. Legt u de warmgelopen motorzaag niet in droog gras.

### 2. Aanwijzingen voor het onderhoud.

- Vóór het begin van het werk moet de bedrijfszekere toestand van de motorzaag – in het bijzonder de geleiderail en de ketting – gecontroleerd worden. Let u er vooral op dat de ketting volgens de voorschriften gespannen en gescherpt is.
- Aan motorzagen die met een geleiderail met afdekkap voor de kop geleverd zijn, mag geen geleiderail zonder deze veiligheidsinrichting aangebracht worden.

### 3. Gedrag tijdens het werk.

- Draagt u doelmatige strakzittende maar niet hinderlijke kleding.
- In het werkgebied van de motorzaag mogen zich geen andere personen bevinden.
- Met het vellen mag pas dan begonnen worden wanneer vastgesteld is dat:
  - a) er zich behalve degene die met de motorzaag werkt geen andere personen in het wergebied bevinden;
  - b) er zich uitsluitend met de velwerkzaamheden bezige personen in het gebied bevinden waarin gevaar voor vallende takken enz. bestaat;
  - c) alle met de velwerkzaamheden bezige personen steeds ongehinderd terug kunnen wijken (de vluchtweg moet schuin naar achteren liggen);
  - d) er geen obstakels in het gebied rondom de stam zijn en de bij het werk betrokken personen stevig kunnen staan.
- De velkeep mag uitsluitend met aluminium of kunststof wiggen geborgd worden. Het gerbuiki van ijzeren wiggen is verboden.
- Let u bij het teruggaan na het zetten van de velkeep op vallende takken.
- Bij het zagen van gesplinterd hout op meegetrokken stukken hout letten.
- Bij het werken op hellingen moet degene die de motorzaag hanteert boven of zijwaarts van de te vellen boom of de liggende boom staan.
- Boven schouderhoogte mag uitsluitend met de onderkant van de zaagrail gezaagd worden om het risico van terugslaan (kick-back) te vermijden.
- Met de motorzaag zo min mogelijk lawaai en uitlaatgassen veroorzaken. Let u vooral op de juiste instelling van de vergasser.

### 4. Het gebruik van persoonlijke veiligheidsuitrusting

- Bij werkzaamheden waarbij verwondingen aan hoofd, handen, voeten of ogen alsmede schade aan het gehoor mogelijk zijn, moet overeenkomstige beschermende kleding enz. gedragen worden. Let u vooral op de volgende punten:
  - Bij het vellen, het afzagen van takken, het lichten van staande stammen en het afwerken van windbreuken een veiligheidshelm dragen.
  - Bij het werken met de motorzaag lederen veiligheidshandschoenen dragen.
  - Om letsel aan de ogen te voorkomen bij het werk met de motorzaag een veiligheidsbril of een gezichtsbeschermer dragen.
  - Om schade aan het gehoor te vermijden doelmatige geluid-dempers dragen (oordoppen, waswatjes enz.).
- Bij het werken met de motorzaag veiligheidsschoenen dragen. Beenbeschermers zijn aan te bevelen.

### 5. De veiligheidsvoorschriften van de Arbeidsinspectie en de verzekeringen moeten opgevolgd worden.

## Handschutz montieren (Bild 1)

Der beigegefügte Handschutz (1) ist eine Sicherheitseinrichtung und muß unbedingt vor Inbetriebnahme der Säge angeschraubt werden.

Bei allen Arbeiten an Sägeschiene und Sägekette unbedingt Schutzhandschuhe tragen!

## Montage der Sägeschiene und Sägekette (Bild 1-3)

Befestigungsmuttern (2) abschrauben, Kettenradschutz (3) abnehmen. Bei Ausführung mit Kettenbremse vorher den Handschutz zurückziehen (Bremsen lösen). Zapfen der Kettenspannvorrichtung (4) so weit wie möglich in Richtung Kettenrad schrauben. (Schlitz-Schraube (5) links herum drehen.)

Sägeschiene auf die Befestigungsbolzen und hinter die Kupplungstrommel schieben. Sägekette über die Kupplungstrommel aufs Kettenrad legen und die Kette so in die Führungsnut der Sägeschiene einlegen, daß die Hobelzahn-Schneidekanten auf der Schienenoberseite zur Schienenspitze zeigen.

Sägeschiene nach vorn ziehen und den Bund der Befestigungsbolzen (6) und den Kettenspann-Zapfen (4) in die Bohrungen der Schiene einführen. (7).

Kettenradschutz aufsetzen und die Befestigungsmuttern zunächst nur leicht von Hand anschrauben.

## Sägekette spannen (Bild 4)

Schienen-Befestigungsmuttern lösen. Durch Rechtsdrehen der Spannschraube (5) die Sägekette so weit spannen, daß sie am unteren Teil der Schiene zur Anlage kommt. Dabei die Schienenspitze anheben. Danach die Befestigungsmuttern fest anziehen.

Kettenspannung ständig kontrollieren! Neue Ketten längen sich, deshalb die Kette rechtzeitig nachspannen.

Kontrolle: Die richtige Spannung der Sägekette ist dann gegeben, wenn sich ein Hobelzahn in der Mitte der Schiene ca. 5 mm anheben läßt.

In der Praxis sollten 2-3 Sägeketten wechselweise benutzt werden. Um ein gleichmäßiges Abnutzen der Sägeschiene zu erreichen, soll beim Kettenwechsel die Schiene umgewendet werden.

## Kettenrad prüfen (Bild 6)

Vor dem Auflegen einer neuen Sägekette muß der Zustand des Kettenrades überprüft werden. Eingelaufene Kettenräder (mehr als 0,2 mm) führen zu Beschädigungen an einer neuen Sägekette und müssen daher unbedingt mit erneuert werden.

Neue Kupplungstrommel bei der Montage von außen mit Sägekettenöl benetzen, damit das Bremsband der Kettenbremse sich bei den ersten Bremsungen problemlos anpaßt.

## Mounting the handguard (fig.1)

The enclosed handguard (1) is obligatory and must be screwed on before starting the saw.

Always wear gloves when working on the guide bar and saw chain!

## Mounting the guide bar and saw chain (figs.1 to 3)

Unscrew nuts (2) and remove sprocket guard (3). In case of the version with the chain brake first pull back the handguard (lift the brake). Screw the stud of the chain tensioner (4) (turning the screw (5) counter clockwise) possible in the direction of the sprocket.

Slide the guide bar over the fastening bolts and behind the clutch drum.

Place chain over the clutch drum and onto the sprocket and in the groove of the guide bar so that the cutter edges on the upper side of the guide point to the top of the guide bar.

Pull the guide bar to the front and introduce the collar of the fixing bolts (6) and the chain tensioner pin (4) into the bores of the guide bar (7).

Fit sprocket guard and screw the fixing nuts finger-tight only.

## Tightening the saw chain (fig. 4)

Unscrew the fixing nuts of the sprocket guard. Tighten the saw chain by turning the tensioning screw (5) in a clockwise direction until it is in contact with the lower part of the guide bar, while lifting the front end of the guide bar. Now tighten the fixing nuts.

Check the tension of the saw chain regularly. New chains lengthen and must therefore be tightened often.

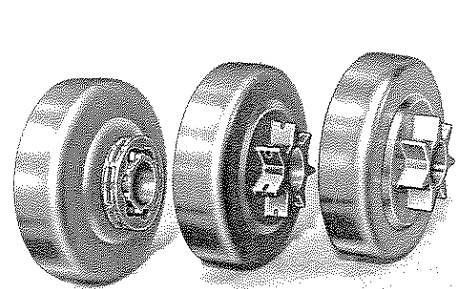
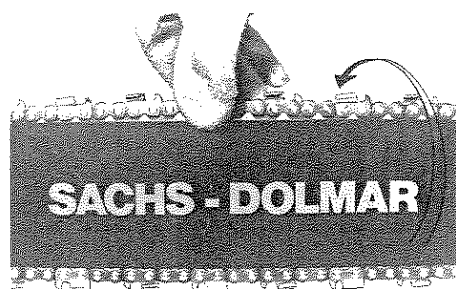
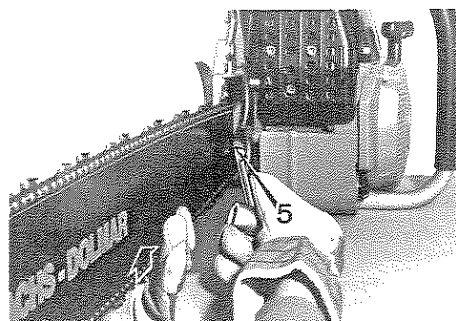
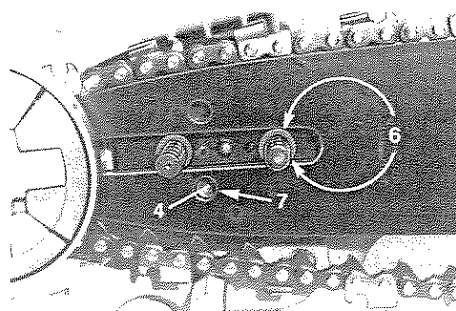
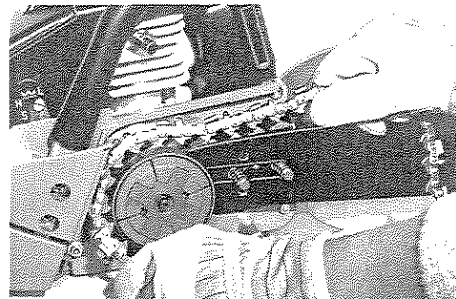
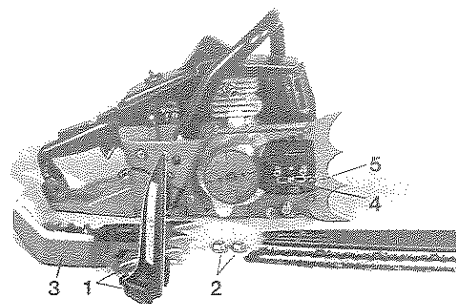
Check: Correct tension of the saw chain has been achieved when a cutter in the centre of the guide bar can be raised about 5 mm.

In practice, you should use 2 or 3 saw chains alternately. To ensure equal wear of the guide bar you should reverse it when you change the chain.

## Check sprocket (fig. 6)

Before fitting a new saw chain check the condition of the sprocket. Worn chain sprockets (exceeding 0.2 mm) cause a damage to a new saw chain and therefore must absolutely be replaced.

New clutch drums should be greased with saw chain oil from the outside, so that the brake band of the chain brake will match properly during the first brakings, without any problems.



## Montage du protège-main (fig. 1)

Le protège-main (1) faisant partie de la fourniture, est obligatoire suivant le règlement officiel sécurité et doit être absolument visé avant la mise en marche de la scie.

Porter toujours des gants de protection pour les manipulations de la chaîne et du guide!

## Montage du guide et de la chaîne (fig. 1 à 3)

Dévisser les écrous (2) et retirer le protège-pignon (3). Pour la version avec frein de chaîne, tirer d'abord sur le protège-main (libération du frein). Le pivot du dispositif de tension (4) doit être le plus près possible du pignon (en vissant [à gauche] la vis à fente [5]).

Poser le guide sur les goujons de fixation et derrière le tambour d'embrayage.

Faire passer la chaîne par dessus le tambour d'embrayage et la poser sur le pignon dans la rainure du guide de façon à ce que le côté tranchant des dents, sur le dessus du guide, soit dirigé vers l'extrémité de celui-ci.

Tirer le guide vers l'avant et le placer sur les épaulements des goujons (6) et sur le pivot de tension (7). Monter le protège-pignon et visser légèrement à la main les écrous de fixation.

## Tension de la chaîne (fig. 4)

Dévisser légèrement les écrous de fixation. Tendrer la chaîne en tournant la vis de tension (5) jusqu'à ce que la partie inférieure de la chaîne soit contre le guide. Pendant cette opération, relever l'extrémité du guide et ensuite bloquer les écrous de fixation.

Contrôler régulièrement la tension de la chaîne! Une nouvelle chaîne s'allonge et doit être retendue à temps.

Contrôle: La chaîne est correctement tendue si une dent à gouge, au milieu du guide, peut être soulevée d'environ 5 mm.

Utiliser simultanément 2 à 3 chaînes. Au changement de chaîne, inverser le guide pour obtenir une usure régulière en haut et en bas.

## Contrôle du pignon (fig. 6)

Avant de monter une nouvelle chaîne, vérifier l'état du pignon. Un pignon usé (plus de 0,2 mm) entraîne l'endommagement d'une nouvelle chaîne et doit être donc changé avec celle-ci.

Le tambour d'embrayage neuf est à enduire à l'extérieur d'huile de chaîne pour que le frein s'adapte correctement dès les premiers freinages de la chaîne.

## Montage van de handbeschermer (afb. 1)

De bijgevoegde handbeschermer (1) is een veiligheidsinrichting en moet beslist voór de ingebruikname van de zaag aangebracht worden.

Bij alle werkzaamheden aan de zaaggeleiderail en de zaagketting altijd beschermende handschoenen dragen!

## Montage van de zaaggeleiderail en de zaagketting (afb. 1 - 3)

De bevestigingsmoeren (2) losdraaien en de kettingwielbeschermer (3) verwijderen. Bij het model met kettingrem vantevoren de handbeschermer terugtrekken (de rem loszetten). De pal van de kettingspanner (4) zo ver mogelijk in de richting van het kettingwiel schroeven (spleetschroef (5) linksom draaien).

De zaaggeleiderail op de bevestigingsbouten zetten en achter de trommel van de koppeling schuiven.

De zaagketting over de trommel van de koppeling op het kettingwiel leggen en de ketting zodanig in de geleidegroef van de zaagrail leggen dat de snijkanten van de schaafstanden aan de bovenkant van de geleiderail naar de voorkant van de geleiderail wijzen.

De geleiderail naar voren trekken en de kraag van de bevestigingsbouten (6) en de pal van de kettingspanner (4) in de sleuf van de geleiderail bevestigen (7).

De kettingwielbeschermer op de zaag zetten. De zeskantmoeren voorlopig met de vingers losjes aandraaien.

## Zaagketting spannen (afb. 4)

De bevestigingsmoeren van de geleiderail losdraaien. Door het rechtsondraaien van de spanschroef (5) de zaagketting zodanig spannen dat deze tegen de onderkant van de geleiderail ligt. Daarbij de voorkant van de geleiderail optillen. Dan de bevestigingsmoeren stevig vastdraaien.

De spanning van de ketting voortdurend controleren! Nieuwe kettingen rekken uit, dus tijdig naspannen.

Kontrolle: De ketting heeft de juiste spanning wanneer een schaafstand in het midden van de geleiderail ongeveer 5 mm opgetild kan worden.

In de praktijk is het aan te bevelen, afwisselend 2 of 3 zaagkettingen te gebruiken. Om gelijkmatige slijtage van de geleiderail te bevorderen moet deze bij het vervangen van een zaagketting omgedraaid worden.

## Kontrolle van het kettingwiel (afb. 6)

Voór het bevestigen van een nieuwe ketting moet de toestand van het kettingwiel gecontroleerd worden. Ingesleten kettingwielen (meer dan 0,2 mm) kunnen een nieuwe zaagketting beschadigen en moeten beslist vernieuwd worden.

Een nieuwe koppelingstrommel bij de montage aan de buitenkant met zaagkettingolie inwrijven. Dan past de remband van de kettingrem zich zonder problemen bij de eerste paar maal remmen aan.

## Tanken (Bild 7-8)

### Kraftstoff (hinterer Tank)

Für den Betrieb der Motorsäge muß ein Zweitakt-Gemisch verwendet werden.

Mischungsverhältnis siehe Tabelle 7:

40:1 Bei Verwendung von SACHS-DOLMAR Zweitakt-Motorenöl, d. h. 40 Teile Normalbenzin mit einem Teil Öl mischen.

25:1 Bei Verwendung anderer Zweitakt-Motorenöle.

### Kein Superbenzin verwenden!

Während der ersten 10 Betriebsstunden empfiehlt sich ein Mischungsverhältnis von 30:1 (in Verbindung mit SACHS-DOLMAR Zweitakt-Motorenöl) oder 20:1 (in Verbindung mit anderen Zweitakt-Ölarten).

Beim Einfüllen des Kraftstoffgemischs sind die Unfallverhütungshinweise (Seite 4) unbedingt zu beachten.

### Sägekettenöl (vorderer Tank) (Bild 8)

Um eine einwandfreie Schmierung von Sägekette und Sägechiene zu gewährleisten, empfehlen wir, nach Möglichkeit SACHS-DOLMAR Sägekettenmedium mit Haftzusatz zu benutzen. Falls kein SACHS-DOLMAR Sägekettenmedium zur Verfügung stehen sollte, informiert der SACHS-DOLMAR Händler über die Verwendung eines anderen geeigneten Sägekettenöls.

Niemals Altöl verwenden, da dessen mangelhafte Schmierfähigkeit und Verschmutzung starken Verschleiß an Ölpumpe und Sägevorrichtung verursachen. Bei Schäden, die durch Verwendung von Altöl entstanden sind, erlischt der Garantieanspruch.

## Motor starten / abstellen (Bild 9-11)

Motorsäge so auf den Boden stellen, daß die Sägevorrichtung frei steht (Bild 9).

Motorsäge mit der linken Hand am Bügelgriff fest auf den Boden drücken und mit der rechten Fußspitze in der Handgriffschale sichern. Vor dem Starten darauf achten, daß der Hebel des Kurzschlußschalters in Stellung „Start“ steht (1) und daß die Kettenbremse (wenn vorhanden) gelöst ist.

### Kaltstart (Bild 10)

- Chokerknopf ganz herausziehen (3).
- Sicherheitstaste herunterdrücken (4), Gashebel eindrücken (5) und mit dem Rastknopf (6) in Halbgasstellung arretieren.
- Dekompressionsventil (7) eindrücken.
- Anwerfgriff langsam herausziehen, bis Widerstand spürbar ist; dann rasch und kräftig weiterziehen.
- Anwerfseil nicht ganz bis zum Ende herausziehen und Anwerfgriff nicht zurückschnellen lassen, sondern langsam zurückführen.
- Startvorgang so lange wiederholen, bis erste hörbare Zündungen erfolgen.
- Nach den ersten Zündungen den Chokerknopf hineinschieben (8) und nochmals Starten (evtl. Deko-Ventil (7) wieder eindrücken).
- Nach Anspringen des Motors die Motorsäge am Bügelgriff und Pistolengriff fest anfassen und den Gashebel leicht antippen, damit der Rastknopf herausspringt.

### Warmstart

Startvorgang wie Kaltstart, auch mit gezogenem Chokerknopf und Halbgasstellung.

### Motor abstellen (Bild 11)

Hebel des Kurzschlußschalters auf Stellung „Stop“ (9).

## Filling the tanks (fig. 7-8)

### Fuel (rear tank)

Always use a two-stroke mixture.

For mixture proportions see table 7:

40:1 using SACHS-DOLMAR 2-stroke motor oil (40 parts normal petrol/1 part oil)

25:1 when using other 2-stroke motor oils  
Do not use Super!

When the saw is new (first 10 working hours) you should use a richer mixture:

30:1 using SACHS-DOLMAR 2-stroke motor oil

20:1 using other grades of 2-stroke motor oil

The safety regulations on Page 4 must be observed when filling the mixture into the tank.

### Saw chain oil (forward tank) (fig. 8)

To ensure proper lubrication of the saw chain and guide bar you should use SACHS-DOLMAR Saw Chain Medium with admixture. If this is not available, your SACHS-DOLMAR dealer will recommend another suitable saw chain oil.

Never use old oil! The resultant insufficient lubrication and contamination will cause considerable wear to the oil pump and sawing attachment, and you will be unable to claim against warranty.

## Starting/stopping the engine (9-11)

Place the chain saw on a flat piece of ground so that the sawing attachment is free (fig. 9).

Hold the chain saw firm on the ground with your left hand on the tubular handle, and secure it with the toe of your right foot on the lower half of the rear grip. Before starting, make sure that the lever of the short-circuit switch is in the "Start" position (1) and the chain brake (if fitted) is disengaged.

### Cold Start (fig. 10)

- Fully pull out the choke (3).
- Press downwards on the catch lever (4), depress throttle lever (5) and hold in semi-throttle position with the stop button (6).
- Depress decompression valve (7).
- Slowly pull out the starter handle until you notice some resistance, then pull out quickly.
- Do not pull out the starter rope fully and do not suddenly release the starter handle but let it rewind slowly.
- Repeat the starting procedure until the first firings are heard.
- After the first firings, push in the choke (8) and restart (if necessary, depress again decompression valve) (7).
- As soon as the engine has started, hold the chain saw firmly by the tubular handle and pistol grip, and tap the throttle lever to release the "stop" push-button.

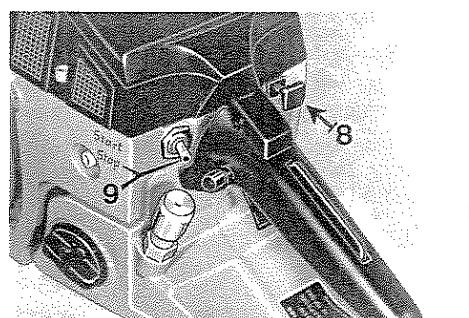
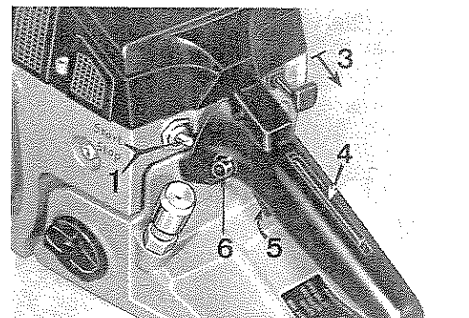
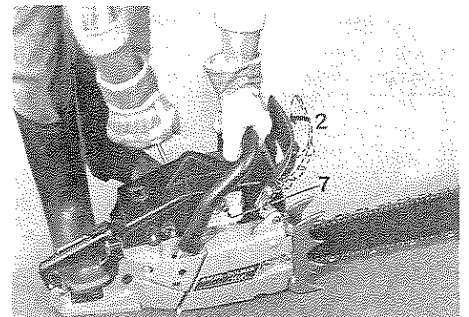
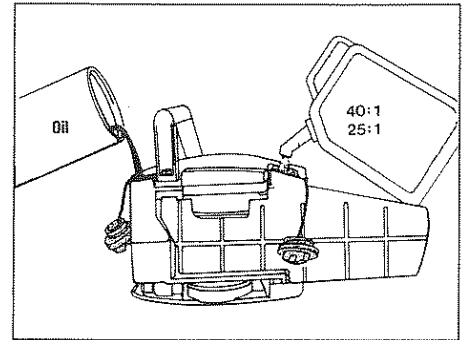
### Warm start

Same procedure as for the cold start, also with the choke knob pulled and in semi-throttle position.

### To switch the engine off (fig. 11)

Set short-circuit switch to "stop" position (9).

	40:1	25:1
1000 ccm (1Liter)	25 ccm (ml)	40 ccm (ml)
5000 ccm (5 Liter)	125 ccm (ml)	200 ccm (ml)
10000 ccm (10 Liter)	250 ccm (ml)	400 ccm (ml)





## Faire le plein (fig. 7-8)

### Carburant (réservoir arrière)

Pour la tronçonneuse, utiliser un mélange deux-temps. Rapport de mélange voir table 7.

- Avec de l'huile moteur deux-temps SACHS-DOLMAR rapport 40:1, c'est-à-dire 40 parts d'essence normale avec une part d'huile.
- Avec d'autres huiles moteur deux-temps rapport 25:1.

### Ne pas utiliser de l'essence super!

Pour les 10 premières heures de service, un mélange de 30:1 est recommandé (avec l'huile deux-temps SACHS-DOLMAR) ou 20:1 (avec d'autre marque d'huile).

Au remplissage, observez absolument les règles de sécurité (page 5).

### Huile de chaîne (réservoir avant) (fig. 8)

Pour obtenir un graissage optimal de la chaîne et du guide, nous recommandons d'utiliser de préférence l'huile de chaîne SACHS-DOLMAR avec additif. Si l'huile de SACHS-DOLMAR n'est pas disponible, le représentant SACHS-DOLMAR pourra vous informer sur l'utilisation d'autres huiles correspondantes.

Ne jamais utiliser de l'huile usée car sa lubrification est diminuée et les impuretés peuvent provoquer une forte usure de la pompe à huile et du dispositif de coupe. Les endommagements provoqués par l'utilisation d'huile usée engendrent une annulation de la garantie.

## Démarrage et arrêt du moteur (fig. 9-11)

Poser la tronçonneuse sur le sol de façon à ce que le dispositif de coupe soit libre (fig. 9).

Appuyer la tronçonneuse contre le sol avec la main gauche sur la poignée tubulaire et avec la pointe du pied droit dans la poignée pistolet.

Avant le démarrage, observer à ce que l'interrupteur soit en position «Start» (1) et que le frein de chaîne (si monté sur) soit libéré.

### Démarrage à froid (fig. 10)

- Tirer complètement le bouton du starter (3).
- Appuyer sur la touche de sécurité (4), appuyer sur la gachette des gaz et la bloquer en position demi-gaz avec le bouton (6).
- Appuyer sur la soupape de décompression (7).
- Tirer lentement la poignée de lancement jusqu'à une résistance, puis tirer énergiquement.
- Ne pas tirer le câble de lancement jusqu'en butée ou le lâcher, mais le laisser s'enrouler lentement.
- Recommencer le démarrage jusqu'aux premiers allumages du moteur.
- Après les premiers allumages, repousser le bouton du starter (8) et redémarrer (rappuyer éventuellement sur la soupape de décompression) (7).
- Après le démarrage du moteur, maintenir la tronçonneuse par la poignée tubulaire et par la poignée pistolet et appuyer légèrement sur la gachette de gaz pour libérer le bouton de blocage.

### Démarrage à chaud

Démarrage comme pour moteur froid également avec starter tiré et en position demi-gaz.

### Arrêt du moteur (fig. 11)

Mettre l'interrupteur en position «Stop» (9).

## Tanken (afb. 7-8)

### Brandstof (achterste tank, grote opening)

Voor het gebruik van de motorzaag moet een tweetaktmengsel gebruikt worden.

Mengverhouding zie tabel 7:

40:1 Bij gebruik van SACHS-DOLMAR tweetakt-motorolie, d.w.z. 40 delen normale benzine met één deel olie mengen.

25:1 Bij gebruik van andere tweetakt-motorolie.

### Geen superbenzine gebruiken!

Tijdens de eerste 10 gebruiksuren is een mengverhouding van 30:1 (bij gebruik van SACHS-DOLMAR tweetaktmotorolie) of 20:1 (bij gebruik van andere tweetaktoliesoorten) aan te bevelen.

Bij het vullen van de tank de veiligheidsvoorschriften (blz. 4) nauwkeurig opvolgen.

### Olie voor de zaagketting (voorste tank) (afb. 8):

Voor de juiste smering van de zaagketting en de kettinggeleiderail bevelen wij aan, indien mogelijk SACHS-DOLMAR zaagkettingmedium met hechtmiddel te gebruiken. Wanneer geen SACHS-DOLMAR zaagkettingmedium beschikbaar is, kan uw SACHS-DOLMAR handelaar u erover inlichten welke andere soorten zaagkettingolie ook geschikt zijn.

In geen geval afgewerkte olie gebruiken omdat deze niet meer goed smeert en meestal vuil bevat waardoor slijtage aan de olie-pomp en het zaagsysteem veroorzaakt kunnen worden. Bij beschadigingen tengevolge van het gebruik van afgewerkte olie vervalt iedere aanspraak op garantie.

## Motor starten / uitschakelen (afb. 9-11):

De motorzaag zó op de grond zetten dat de zaag vrij staat (afb. 9).

De motorzaag met één hand om de beugelgreep stevig op de grond drukken en met de voorkant van uw voet in de handgreep vastklemmen. Voór het starten er op letten dat het hefboomje van de kortsluitschakelaar in de stand „Start” staat (1) en dat de kettingrem (indien aanwezig) losgezet is.

### Starten bij koude motor (afb. 10):

- Knop van de choke helemaal uittrekken (3).
- De veiligheidstoets indrukken (4), de gashefboom indrukken (5) en de palknop (6) in de stand voor halfgas vastzetten.
- Het dekompessieventiel (7) indrukken.
- De startergreep langzaam uittrekken totdat u weerstand voelt; dan snel en krachtig verder uittrekken.
- Startkabel niet helemaal tot het einde uittrekken en de greep niet vrij terug laten springen maar langzaam terugbrengen.
- Het starten zo lang herhalen totdat de eerste ontstekingen te horen zijn.
- Na de eerste ontstekingen de knop van de choke terugschuiven (8) en nogmaals starten (eventueel het dekompessieventiel (7) nogmaals indrukken).
- Na het aanspringen van de motor de motorzaag stevig aan de beugelgreep en aan de pistoolgreep pakken en de gashefboom kort aantippen zodat de palknop eruit springt.

### Start bij warme motor

Starten zoals bij koude motor, ook met uitgetrokken chokeknop en in de stand voor halfgas.

### Motor uitschakelen (afb. 11):

De kortsluitschakelaar in de stand „Stop” zetten (9).

## Sägekette schärfen (Bild 12–17)

Nur eine korrekt geschärfte Sägekette mit den vorgeschriebenen Schärfwinkeln gewährleistet eine optimale Schnittleistung. Zum Schärfen der bei dieser Motorsäge verwendeten Kettengröße (.404") ist eine Rundfeile mit 5,5 mm Durchmesser erforderlich. Ein Feilenhalter erleichtert die Feilenführung, begrenzt gleichzeitig die Einfeiltiefe (12) und trägt Markierungen für den korrekten Schärfwinkel von 30° (Bild 13).

Die auf dem Feilenhalter eingepprägten Markierungen müssen beim Feilen parallel zur Kette verlaufen (13). Die Feilenführung muß außerdem exakt rechtwinkelig zur Hobelzahnhöhe (parallel mit dem Zahndach) erfolgen (14).

**Achtung:** Die Feile soll nur bei der Vorwärtsbewegung greifen. Beim Zurückführen muß die Feile vom Material abgehoben werden. Den Zahn stets von innen nach außen feilen (siehe Pfeil, Bild 14).

Mit der S-D-Kettenmeßlehre muß im Anschluß an das Schärfen die Höhe des Tiefenbegrenzers überprüft werden (15). Auch den geringsten Überstand mit der Flachfeile entfernen. Anschließend den Tiefenbegrenzer vorne wieder abrunden (16).

Alle Hobelzähne einer Sägekette müssen genau gleiche Dachlängen (6) und Höhen (5) haben. Neu eingesetzte Zähne müssen den Formen der gebrauchten Hobelzähnen angeglichen werden (siehe Bild 17).

Die zum Nachschärfen der Sägekette notwendigen Hilfsmittel (Feilen und Meßlehre) können bei einer SACHS-DOLMAR Fachwerkstatt als Zubehör bezogen werden (siehe Seite 19). Ein fachgerechtes Nachschärfen der Sägekette (genau gleichförmig) wird auch in jeder SACHS-DOLMAR Fachwerkstatt ausgeführt.

## Kettenbremse

### Bremse festsetzen: (Bild 18)

Den Handschutz nach vorne (in Richtung Sägekette) drücken.

Falls beim Sägen die Hand vom Bügelgriff abrutscht oder die Säge durch unachtsames Anstoßen mit der Schienenspitze hochschlägt, wird die Kettenbremse durch Berührung des Handrückens mit dem Handschutz zwangsläufig festgesetzt. Im Bruchteil einer Sekunde steht die Sägekette still.

### Bremse lösen: (Bild 19)

Handschutz zum Bügelgriff zurückziehen. Der Ausrückhebel rastet dann fühlbar ein in die Halterung.

## Ohne Kettenbremse

(Sonderausführung)

Bei Ausführung ohne Kettenbremse ist der aus Sicherheitsgründen erforderliche Handschutz am blockierten Ausrückhebel (ohne Mechanik) montiert.

## Sharpening the saw chain (12–17)

Only a correctly sharpened saw chain with the prescribed angles will give optimum cutting performance.

To sharpen .404" chain, use a 5.5 mm diameter round file. If you use a file holder, this will make filing easier, it will limit the filing depth (12) and it is provided with marks to show the correct sharpening angle of 30° (fig. 13).

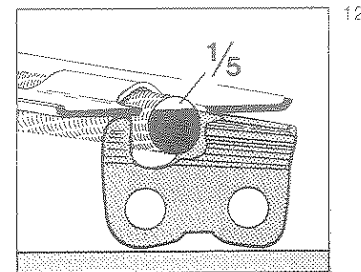
The marks on the file holder must run parallel to the chain when filing (13). The file must be guided exactly horizontally (at right angles to the cutter height) (14).

**Caution:** Only use the file in a forward direction. When returning, the file must be lifted off the material being filed. Always file the tooth from the inside to the outside (see arrow, fig. 14).

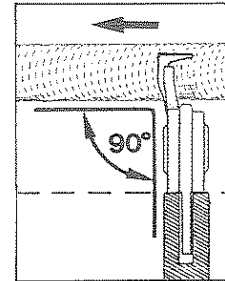
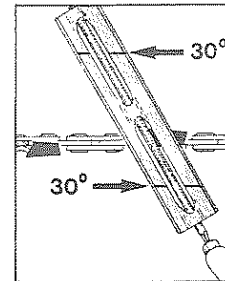
After sharpening, use a chain gauge to check the height of the depth gauge (15) and remove any excess with a flat file. Now round off the depth gauge front (fig. 16) again.

The top plates of all cutters must be precisely the same length (6) and height (5). File back the new teeth to the size of the used ones (see fig. 17).

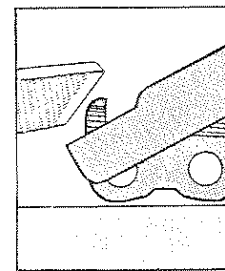
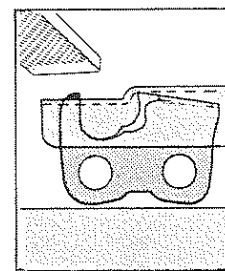
You can obtain in all accessories required for resharpening SACHS-DOLMAR saw chains (files and gauges) from a SACHS-DOLMAR workshop (see page 19). You can also get your chains sharpened accurately in a SACHS-DOLMAR workshop.



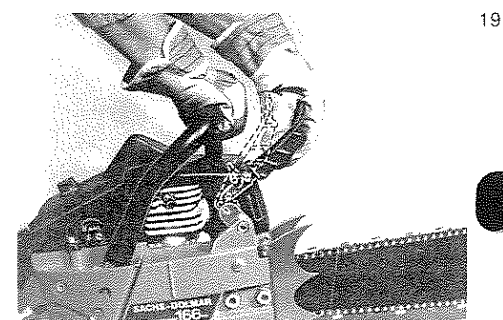
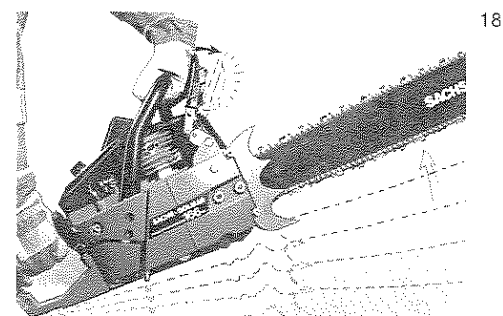
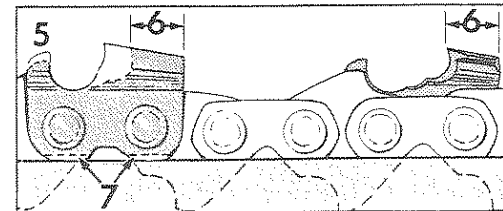
13



15



17



## Affûtage de la chaîne (fig. 12-17)

Seulement une chaîne affûtée correctement avec les angles d'affûtage prescrits permet une coupe optimale.

Pour l'affûtage de la chaîne de .404", utiliser une lime ronde de diamètre 5,5 mm. Un support de lime facilite le guidage, limite la profondeur d'affûtage (fig. 2) et porte les marques pour un angle correct d'affûtage à 30° (fig. 13).

Les marques gravées sur le support de lime doivent être parallèles à la chaîne pendant l'affûtage (13). Le guidage de la lime doit être, en plus, exactement horizontal par rapport à la dent à gouge (14).

**Attention:** Ne limer qu'avec le déplacement en avant, au retour soulever la lime. Les dents sont à limer de l'intérieur vers l'extérieur (voir flèche, fig. 14).

Après l'affûtage, vérifier la hauteur du limiteur de profondeur à l'aide de la jauge de chaîne (15). Limer la partie qui dépasse à l'aide de la lime plate, puis arrondir l'avant du limiteur de profondeur (fig. 16).

Toutes les gouges doivent avoir la même longueur (6) et hauteur (5). Remplacer toute gouge détériorée et la limer à l'état d'usure des autres gouges (voir figure 17).

Les pièces nécessaires à l'affûtage de la chaîne (limes, jauge) peuvent être commandées comme accessoire à un atelier SACHS-DOLMAR (page 19), ou au besoin, la chaîne peut y être affûtée correctement.

## Frein de chaîne

### Enclenchement du frein (fig. 18)

Pousser le protège-main vers l'avant (vers la chaîne).

Si au sciage, la main sur la poignée tubulaire glisse ou si la tronçonneuse reboudit (sciage avec la pointe du guide), le frein de chaîne s'enclenche automatiquement dès que le dos de la main pousse le protège-main. La chaîne s'arrête en une fraction de seconde.

### Libérer le frein (fig. 19)

Tirer le protège-main vers la poignée. Le levier s'enclenche dans son cran d'arrêt.

### Sans frein de chaîne (équipement spécial)

Pour la version sans frein de chaîne, le protège-main, nécessaire pour raison de sécurité, est monté sur le levier de déclenchement bloqué (sans mécanisme).

## Het scherpener van de zaagketting (afb. 12-17)

Optimale zaagresultaten kunnen slechts met een op de juiste manier gescherpte zaagketting met de voorgeschreven snijhoek verwacht worden. Voor het scherpener van de bij deze motorzaag gebruikte ketting (.404") gebruikt u een zaagvijl met een diameter van 5,5 mm. De vijlhouder vergemakkelijkt de geleiding van de vijl, begrenst tegelijkertijd de vijl diepte (12) en heeft merkpunten voor de juiste snijhoek van 30° (afb. 13).

De merkpunten op de vijlhouder moeten bij het vijlen evenwijdig met de zaagketting verlopen (afb. 13). De vijlhouder precies rechthoekig t.o.v. de hoogte van de schaaftanden (evenwijdig met de bovenkant van de tanden) houden (afb. 14).

**Attentie:** De vijl mag alleen bij het naar voren bewegen grijpen. Bij het terughalen moet de vijl van het materiaal afgetild worden. De tanden steeds van binnen naar buiten vijlen (zie pijl in afb. 14).

Met de S-D kettingdieptemaat moet na het scherpener de hoogte van de dieptebeperking gecontroleerd worden (15). Ook de geringste oversteek moet met een platte vijl verwijderd worden. Daarna de dieptebeperking aan de voorkant weer afronden (16).

Alle schaaftanden van een zaagketting moeten dezelfde bovenlengte (6) en dezelfde hoogte (5) hebben. Nieuw ingezette tanden moeten bij de vorm van de gebruikte schaaftanden aangepast worden (zie afb. 17).

Het voor het vijlen benodigde gereedschap (vijlen en dieptemaat) is bij iedere SACHS-DOLMAR service-werkplaats als accessoires verkrijgbaar (zie blz. 19). Vakkundig scherpener van de zaagketting (precies gelijkvormig) wordt ook in iedere SACHS-DOLMAR service-werkplaats uitgevoerd.

## Kettingrem

### Rem vastzetten: (afb. 18)

De handbeschermer naar voren (in de richting van de zaagketting) drukken.

Mocht de hand bij het zagen van de beugelgreep glijden of mocht de zaag door per ongeluk stoten met de voorkant van de kettingrail omhoogslaan, wordt de kettingrem door het aanraken van de handbeschermer automatisch in werking gezet. In een fractie van een seconde staat de zaagketting stil.

### Rem loszetten: (afb. 19)

De handbeschermer in de richting van de beugelgreep terugtrekken. U kunt duidelijk voelen dat de pal inklikt.

### Model zonder kettingrem (Speciale uitvoering)

Bij het model zonder kettingrem is de voor de veiligheid noodzakelijke handbeschermer aan de geblokkeerde toets voor het loszetten (zonder mechanisme) gemonteerd.

## Vergaser einstellen (Bild 20–22)

Der Vergaser ist werksseitig für normale Luftdruckverhältnisse eingestellt. Da die Funktion des Vergasers sich bereits bei geringen Luftdruckunterschieden ändert, muß je nach Einsatzort eine Nachregulierung der Einstellschrauben vorgenommen werden.

**Grundeinstellung:** Zunächst die 2 Einstellschrauben für Hauptdüse (H) und Leerlaufdüse (L) behutsam bis zum fühlbaren Berühren des Ventilsitzes (V) hineindrehen.

Sodann beide Einstellschrauben, wie folgt, wieder herausdrehen:

- Stellschraube für Hauptdüse (H) = 1 bis 1½ Umdrehungen
- Stellschraube für Leerlaufdüse (L) = 1⅓ bis 1¼ Umdrehungen

Die Standgas-Stellschraube (S), auch Anschlagsschraube, ist werksseitig 1½ bis 2 Umdrehungen gegen den Federdruck hineingedreht (Bild 22).

Sollte der Motor im Leerlauf zu hoch drehen (Kette läuft mit), oder zu niedrig drehen (Motor will stehen bleiben), so ist die Einstellung dieser Standgas-Stellschraube entsprechend zu korrigieren (Bild 22).

**Achtung:** Die Vergasereinstellung dient zur Erzielung maximaler Leistung. Sie muß bei warmem Motor und sauberem Luftfilter erfolgen und sollte nach Möglichkeit von einem Fachmann durchgeführt werden. – Zum Schutz gegen Überlastung des Motors hat der Vergaser ein Reglerventil, welches die Drehzahl auf 9000/min begrenzt.

## Ölpumpen zur Sägekettenschmierung

- Automatische Ölpumpe (Bild 23)

Die automatische Ölpumpe ist an der Einstellschraube (1) regulierbar. Sie ist werksseitig auf Maximalförderung eingestellt. Eine Verringerung der Förderleistung wird durch Rechtsdrehen (zudrehen) der Einstellschraube erreicht.

Zur einwandfreien Funktion der Ölpumpe muß die Ölführungsnut im Kurbelgehäuse (2) sowie die Öleintrittsbohrung in der Sägeschiene (3) regelmäßig gesäubert werden.

- Handölpumpe (Bild 24)

Die Handölpumpe bietet eine zusätzliche Möglichkeit der Kettenschmierung bei langen Sägeschiene (ab 70 cm Schienenlänge) und ist serienmäßig auf der linken Seite der Säge (4) angebaut. Sie ist bei Bedarf durch Eindrücken des Pumpenknopfes regelmäßig zu betätigen.

Falls erforderlich, kann die Handölpumpe an der rechten Seite der Säge angebaut werden. Hierzu ist die eingesetzte Verschlusschraube (5) mit der Handölpumpe zu vertauschen. Gleichzeitig müssen die Schlauchleitungen (6) nach Entfernen des Abdeckbleches (7) (2 Schrauben) umgesteckt werden.

## Adjusting the carburettor (20–22)

The carburettor has been adjusted at the factory to suit normal atmospheric pressure, so it may be necessary to readjust the adjustment screws to ensure correct functioning of the carburettor.

**Basic adjustment:** First, turn in the two adjustment screws for full throttle (H) and idling throttle (L) until they contact the valve seat (V).

Now unscrew again the two adjustment screws as follows:

- adjustment screw for full throttle (H) = 1 to 1½ turns
- adjustment screw for idling throttle (L) = 1⅓ to 1¼ turns

When you receive your new chain saw the idle stop screw (S) is turned in 1½ to 2 turns against the pressure spring. If the motor turns too fast when idling (the chain turns) or too slow (the motor tends to stop) you should correct the adjustment of this idle stop screw accordingly (fig. 22).

**Caution:** Adjustment of the carburettor is made to achieve maximum performance; it must be made when the motor is warm, and the air filter must be clean. It is advisable to have any adjustments made by an expert. To protect the motor from overloading the carburettor is equipped with a control valve which limits the speed to 9,000 r.p.m.

## Oil pumps for lubricating the saw chain

- Automatic oil pump (fig. 23)

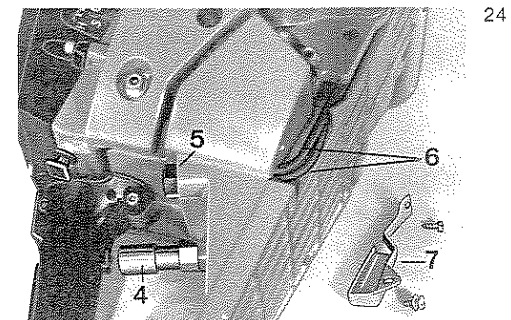
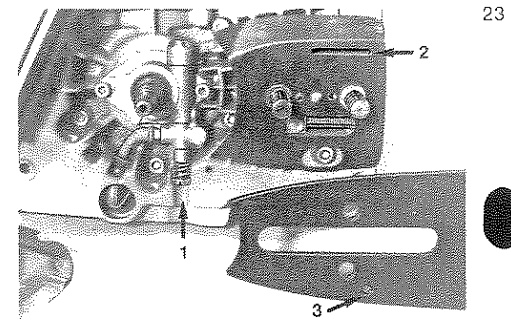
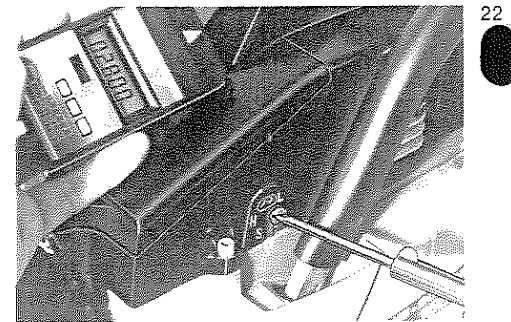
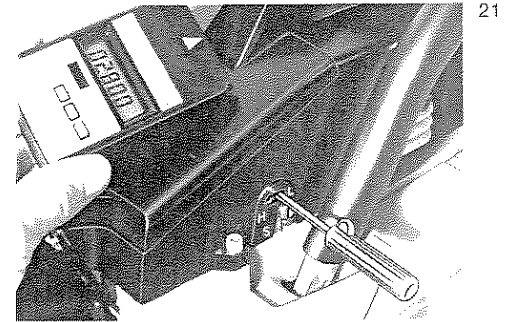
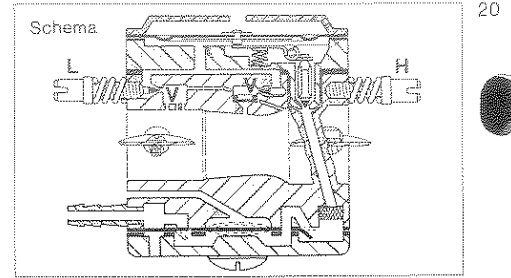
The automatic oil pump is controlled by an adjustment screw (1) which has been adjusted in the factory to give maximum flow. The flow can be reduced by clockwise turns (closing) of the adjustment screw.

To ensure proper functioning of the oil pump, make sure the oil groove in the crankcase (2) and the oil inlet bore in the guide bar (3) are cleaned regularly.

- Manual oil pump (fig. 24)

The manual oil pump offers extra lubrication for long guide bars (70 cm upwards) and is normally fitted on the lefthand side of the chain saw (4). The oil pump is operated by depressing the pump button (4) as often as necessary.

The manual oiler can also be fitted on the right-hand side of the chain saw. Just exchange the inserted screw plug (5) with the hand oil pump, and change over the hose lines (6) after removal of the cover plate (7) (2 screws).



### Réglage du carburateur (fig. 20–22)

Le carburateur est réglé en usine pour une pression atmosphérique normale. Comme le fonctionnement du carburateur change même avec une légère différence de pression, un réglage des vis doit être effectué suivant le lieu d'utilisation.

Réglage de base: visser d'abord les deux vis de réglage pour le gicleur principal (H) et le gicleur de ralenti (L) doucement jusqu'en butée (V).

Dévisser les deux vis comme suit:

- Vis de réglage du gicleur principal (H): 1 à 1½ tours
- Vis de réglage du ralenti (L): 1⅓ à 1¼ tours

La vis de butée de ralenti (S) est vissée en usine de 1½ à 2 tours contre la force du ressort. Si le moteur tourne trop vite au ralenti (la chaîne est entraînée) ou trop lentement (le moteur s'arrête), corriger en correspondance le réglage de la vis de butée de ralenti (fig. 22).

Attention: le réglage du carburateur sert à obtenir une puissance maximale. Il doit être effectué sur moteur chaud et avec un filtre à air propre et si possible par un spécialiste. Pour protéger le moteur contre les surcharges, le carburateur est équipé d'une soupape de régulation qui limite la rotation à 9000 tr/min.

### Pompes à huile pour graissage de chaîne

- Pompe automatique (fig. 23)

La pompe automatique est réglée par la vis (1). Elle est réglée en usine au débit maximal. Une diminution du débit est obtenue en vissant (à droite) la vis de réglage. Pour un bon fonctionnement de la pompe à huile, la rainure d'alimentation dans le carter (2) et le trou d'entrée dans le guide (3) doivent être nettoyés régulièrement.

- Pompe manuelle (fig. 24)

La pompe manuelle permet un graissage supplémentaire pour les longs guides (à partir de 70 cm) et est montée en série sur le côté gauche de la tronçonneuse (4). Suivant besoin, actionner régulièrement la pompe à huile en appuyant sur le bouton.

La pompe manuelle peut être également montée, si nécessaire, sur le côté droit. Dans ce cas, commuter le bouchon fileté (5) avec la pompe manuelle. Les tuyaux (6) doivent être également commutés après avoir retiré le capot (7) (2 vis).

### Het instellen van de vergasser (afb. 20–22)

De vergasser is door de fabriek voor gebruik bij normale luchtdruk ingesteld. Reeds kleine verschillen in de luchtdruk beïnvloeden de werking van de vergasser, en dus moet, al naar gelang waar de zaag gebruikt wordt, de instelschroef nageregeld worden.

Basisinstelling: Eerst de twee instelschroeven voor normaal gebruik (H) en voor stationair lopen (L) voorzichtig zover indraaien totdat u voelt dat deze tegen de ventielrand (V) stoten.

Daarna de beide instelschroeven als volgt terugdraaien:

- Instelschroef voor normaal gebruik (H) = 1 tot 1-½ slag
- Instelschroef voor stationair lopen (L) = 1-⅓ tot 1-¼ slag.

De instelschroef voor stationair gas (S) – eveneens een schroef met aanslag – is door de fabriek 1-½ tot 2 slagen tegen de druk van de veer ingedraaid (afb. 22). Mocht de motor stationair te snel draaien (de ketting loopt mee) of te langzaam draaien (de motor dreigt af te slaan) moet de instelling van deze instelschroef voor stationair gas dienovereenkomstig gewijzigd worden (afb. 22).

Attentie: De maximale prestatie van de zaag hangt van de instelling van de vergasser af. Het instellen moet bij warmgedraaide motor en met een schoon luchtfilter gebeuren en indien mogelijk door een vakman uitgevoerd worden. – Ter bescherming tegen overbelasting van de motor heeft de vergasser een reguleerventiel dat het toerental op 9000/min begrenst.

### Oliepompen voor het smeren van de zaagketting

- Automatische oliepomp (afb. 23)

De automatische oliepomp kan met de instelschroef (1) geregeld worden. Bij aflevering is de pomp op maximale toevoer ingesteld. Door het naar rechts draaien (dichtdraaien) van de instelschroef wordt de toevoer verminderd.

Voor de goede werking van de oliepomp moeten de olietoevoergroef in het huis van de krukas (2) en het olietoevoergat in de zaaggeleiderail (3) regelmatig schoongemaakt worden.

- Handoliepomp (afb. 24)

Met de handoliepomp is het bovendien mogelijk zaagkettingen met lange zaagrails (vanaf 70 cm) te smeren. Deze pomp is bij alle modellen aan de linkerkant van de zaag gemonteerd (4). Indien nodig, deze pomp door het indrukken van de knop regelmatig in werking zetten.

Wanneer dit gewenst of nodig is, kan de handoliepomp aan de rechterkant van de zaag aangebracht worden. Dan moet de ingezette schroefsluiting (5) tegen de handoliepomp omgevoerd worden. Tegelijkertijd moeten de slangverbindingen (6) na het verwijderen van de afdekplaat (7) (twee bouten) andersom gelegd worden.

## Wartungsarbeiten

### Anwerfseil erneuern (Bild 25–26)

Ventilatorgehäuse abschrauben.  
Zum Seilwechsel kann die Seiltrommel montiert bleiben. Alte Seilreste entfernen, neues Seil (4x1000mm) einfädeln und in der Trommel einfach, im Anwerfgriff mit Schleife über der U-Scheibe verknoten. Seilende darf aus der Trommel nicht hervorste-  
hen.

A: Seil soweit wie möglich auf die Seiltrommel wickeln. Zum Schluß das Seil mit dem Anwerfgriff ca. 50 cm von der Trommel ziehen, Trommel festhalten und dabei das Seil noch zweimal um die Trommel wickeln.

B: Dann die Trommel loslassen und das Seil von der Federspannung aufspulen lassen.

Der Anwerfgriff muß nun aufrecht am Gehäuse stehen.

### Luftfilter reinigen (Bild 27)

Äußeren Vorfilter (V) (gegen grobe Späne) dauernd beobachten und ständig sauber halten. Inneren Feinfilter (F) abschrauben (C), auseinanderdrücken (mit Schraubendreher in Seitenschlitz) und einzeln reinigen: ausklopfen und in reinem Kraftstoff oder Wasser mit Spülmittelzusatz auswaschen. Danach gut trocknen lassen. Empfehlenswert: immer einen zweiten gereinigten Luftfilter zum Austausch dabei haben. Bei starkem Staubanfall öfter den Feinfilter reinigen (mehrmals täglich), denn nur ein sauberer Luftfilter garantiert die volle Motorleistung. Beschädigte Vor- oder Feinfilter sofort erneuern.

### Rückholfeder erneuern (Bild 28–30)

Ventilatorgehäuse abschrauben.  
Zum Federwechsel den ersten Sicherungsring (1) mit Spezialzange vom Lagerzapfen abnehmen. Dann die Bremsfedern (3), den Druckring (2) und den zweiten Sicherungsring (4) (Spezial!) abnehmen. Seiltrommel abheben. Jetzt die Federabdeckung losschrauben (2 Schrauben) und entfernen (5).

Das Ventilatorgehäuse nun mit der Hohlseite leicht auf Holz schlagen und festhalten, damit die alte Feder herausspringt und sich gefahrlos entspannen kann.

Die neue Feder wird gespannt im Drahring geliefert und komplett ins Ventilatorgehäuse gedrückt, wobei der Drahring abgestreift wird. (Eine herausgesprungene Rückholfeder im Uhrzeigersinn ins Gehäuse eindrehen.)

Zum Einfügen der Seiltrommel das innere Federauge mit ca. 4 mm Abstand vom Lagerzapfen plazieren. – Federn und alle beweglichen Teile der Anwerfvorrichtung leicht einfetten.

## Maintenance work

### Renewing the starter rope (25–26)

Unscrew the fan housing (the drum can remain mounted). Remove any old pieces of starter rope and thread in the new rope (4x1000 mm). Simply knot the end of the rope at the drum and tie a bow in the other end (at the starter grip end). The end of the rope must not protrude from the drum.

A: Now wind the rope as far as possible around the drum. Pull the rope end (starter grip end) about 50 cm out of the drum, hold the drum and rewind the rope around the drum.

B: Now allow the rope to be pulled round by the tension of the spring. The starter handle must stand upright on the housing.

### Cleaning the air filter (fig. 27)

Observe continuously the outer prefilter (V) (against large chips) and always keep it clean. Unscrew (C) inner fine filter (F), push it apart (put screwdriver in lateral slit) and clean separately: scale off and wash out in pure fuel or water with detergent. Following this, dry well. It is advisable to have always a second cleaned air filter for replacement. In conditions with excessive dust, clean frequently (several times daily), for only a clean air filter ensures full engine performance. Replace a damaged pre- or fine air filter immediately.

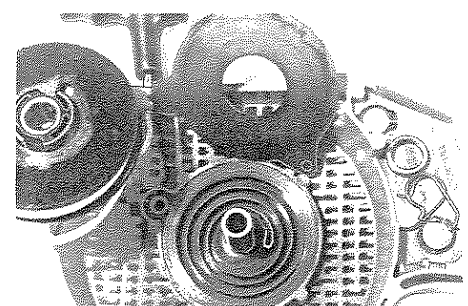
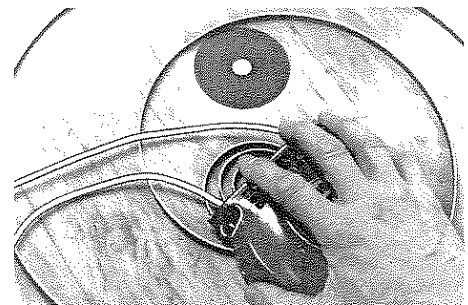
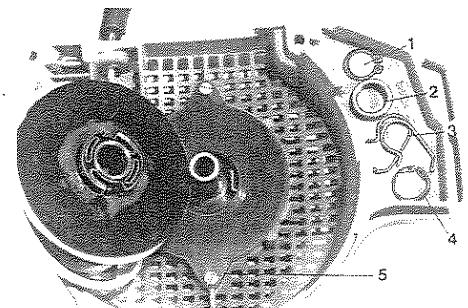
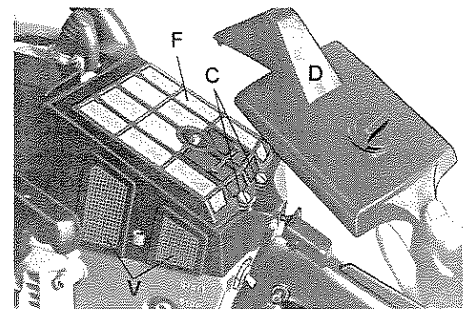
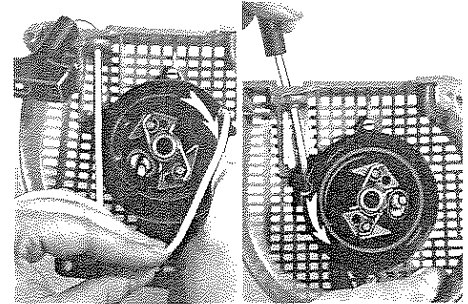
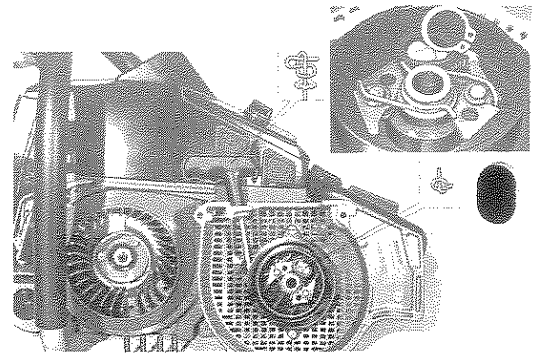
### Renewing the rewind spring (28–30)

To change the rewind spring, unscrew the fan housing and remove the first circlip (1) from the journal with the aid of special pliers. Now remove the brake springs (3), the pressure ring (2) and the second circlip (4) (do not confuse these circlips). Lift up the rope drum, unscrew and lift up the spring cover (5).

Lightly tap the hollowed outside of the fan housing on a piece of wood so that the rewind spring drops out and can unwind without injuring anyone.

A new rewind spring is delivered with a wire around it which holds it together under tension. Place the rewind spring into the fan housing and thereby slip off the wire. (If a rewind spring has jumped out, replace it in the housing by turning it in a clockwise direction).

To replace the rope drum place the inside eye of the spring 3 to 4 mm from the journal. – Lightly grease springs and all moving parts of the starter device.



## Travaux d'entretien

### Changement du câble de lancement (fig. 25–26)

Devisser le carter de ventilateur. Le tambour du câble peut rester monté. Retirer le reste du câble. Enfiler le nouveau câble (4x1150 mm) et faire un nœud simple au tambour et un nœud double à la poignée. L'extrémité du câble ne doit pas sortir du tambour.

A: Enrouler le câble au maximum sur le tambour, puis tirer du tambour environ 50 cm de la poignée et enrouler le câble sur le tambour en maintenant celui-ci.

B: Puis laisser le câble s'enrouler par la force du ressort. La poignée contre le carter doit être verticale.

### Nettoyage du filtre à air (fig. 27).

Observer continuellement le préfiltre extérieur (V) et le maintenir propre (copeaux). Dévisser (C) le filtre fin intérieur (F), écarter les deux pièces (avec un tournevis dans la fente latérale) et les nettoyer séparément: par tapotement et les laver dans de l'essence pure ou dans de l'eau avec du produit nettoyant. Puis laisser bien sécher. Recommandation: posséder toujours sur soi un deuxième filtre à air rechange. Répéter souvent le nettoyage du filtre fin si la teneur en poussière est importante (plusieurs fois par jour), car seul un filtre à air garantit une puissance maximale du moteur.

Remplacer immédiatement les préfiltres et filtres fins endommagés.

### Changement du ressort de rappel (fig. 28–30)

Devisser le carter de ventilateur. Retirer le 1er circlip du tourillon (1) à l'aide d'une pince spéciale. Puis retirer le ressort frein (3), l'anneau de pression (2) et le 2e circlip (4) (ne pas confondre avec l'autre). Dévisser maintenant le cache-ressort et retirer celui-ci (5).

Frapper légèrement le carter du ventilateur, du côté creux, sur un morceau de bois afin que le ressort sorte et se détende sans danger.

Le ressort neuf est livré tendu, maintenu par un fil; l'introduire tel qu'il est dans le carter du ventilateur jusqu'à ce que le fil se libère. (Si un ressort de rappel s'est détendu, le réenrouler dans le carter dans le sens des aiguilles d'une montre.)

Placer l'œil du ressort à 3 ou 4 mm du pivot pour monter le tambour de câble. – Graisser légèrement ressorts et tous les pièces mobiles du dispositif de lancement.

## Onderhoudswerkzaamheden

### Startkabel vernieuwen (afb. 25–26)

De afdekkap van de ventilator afschroeven.

Bij het vernieuwen van de startkabel kan de kabeltrommel op zijn plaats blijven. Oude kabelresten verwijderen, de nieuwe kabel (4 x 1000 mm) aanbrengen en in de trommel met een eenvoudige knoop en in de handgreep met een lus over de tussenring vastmaken. Het einde van de kabel mag niet uit de trommel steken.

A: Kabel zo ver als mogelijk op de trommel wikkelen. Tenslotte de kabel met de handgreep ca. 50 cm van de trommel afwikkelen, de trommel vasthouden en de kabel nog twee keer om de trommel wikkelen.

B: Vervolgens de trommel loslaten en de kabel zichzelf door de spanning van de veer laten opwikkelen.

De handgreep moet nu recht op de zaag staan.

### Luchtfilter schoonmaken (afb. 27)

Het buitenste voorfilter (V) (tegen grove spaanders) voortdurend in de gaten houden en steeds schoonhouden. De binnenste fijne filters (F) afschroeven (C), uit elkaar drukken (met een schroevendraaier in de gleuf aan de zijkant) en afzonderlijk schoonmaken: uitkloppen en in schone benzine of water met een scheut afwasmiddel uitwassen. Daarna goed laten drogen. Het is aan te bevelen steeds een tweede schoon luchtfilter ter beschikking te hebben. Bij sterke vervuiling het fijne filter vaker schoonmaken (meerdere malen per dag) want alleen een schoon luchtfilter garandeert de volle kracht van de motor. Beschadigde voor- of fijnfilters meteen vernieuwen.

### Vernieuwen van de opspoelveer (afb. 28–30)

De kap van de ventilator afschroeven.

Voor het vervangen van de veer de eerste borgring (1) met een speciale tang van het lager afnemen. Daarna de remveren (3), de aandrukschijf (2) en de tweede borgring (4) (speciaal!) afnemen. De kabeltrommel optillen. De afdekkap van de veer loschroeven (2 bouten) en verwijderen (5).

De kap van de ventilator met de open kant licht op een stuk hout slaan en vasthouden zodat de oude veer eruitspringt en zonder gevaar kan afwikkelen.

De nieuwe opspoelveer wordt in gespannen toestand in een draadring geleverd en compleet in het huis van de ventilator gedrukt, waarbij de draadring vanzelf afschuift. (Wanneer een opspoelveer uit de veertrommel gesprongen is, kan deze in de richting van de wijzers van de klok weer in de trommel gedraaid worden).

Voor het aanbrengen van de kabeltrommel moet de binnenste lus van de veer ca. 4 mm afstand tot het lager hebben. – De veren en alle beweegbare onderdelen van de startinrichting spaarzaam invetten.

## Regelmäßige Wartung

Für eine lange Lebensdauer und zur Vermeidung von Schäden, sollen die nachfolgend beschriebenen Wartungsarbeiten regelmäßig durchgeführt werden. Garantieansprüche werden nur dann anerkannt, wenn diese Arbeiten regelmäßig und ordnungsgemäß ausgeführt wurden.

### Tägliche Wartungsarbeiten

- Luftfilter reinigen (siehe Seite 14)
- Sägekette überprüfen:  
Die Sägekette ist regelmäßig auf Beschädigungen und scharfen Zustand der Hobelzähne zu überprüfen. Zur Erzielung guter Schnittergebnisse muß die Sägekette regelmäßig nachgeschärft werden (Anleitung siehe Seite 10).
- Sägeschiene überprüfen:  
Die Laufflächen der Sägeschiene auf Beschädigung und ungleichmäßige Abnutzung kontrollieren. Die Sägeschiene sollte täglich gewendet werden, um eine einseitige Abnutzung zu vermeiden.  
Kettenbremse reinigen:  
Die Kettenbremse ist eine mechanisch wirkende Sicherheitseinrichtung und muß zur Gewährleistung einwandfreier Funktion regelmäßig von överschmutzten Sägespänen gesäubert werden.  
Hierzu den Kettenradschutz abnehmen. (s. Seite 6)

### Wöchentliche Wartungsarbeiten

- Kühlluftführung reinigen:  
Hierzu das Ventilatorgehäuse entfernen. Das Ansauggitter, den eingelegten Luftführungsring, die Lüfterschaukeln, Gehäusewände und Zylinderrippen von Schmutz und Holzspänen befreien.  
Vor Wiederaufbau des Ventilatorgehäuses die Anwerfvorrichtung überprüfen (leichtgängig, funktionsfähig?), sowie die Achsen der Anwerfklinken leicht einfetten.
- Vergaserraum reinigen:  
Um eine einwandfreie Kühlung des Zylinders zu gewährleisten, müssen dabei auch die Zylinderrippen gereinigt werden. Hierzu die Abdeckhaube entfernen.
- Zündkerze überprüfen:  
Demontage mit beiliegendem Kombischlüssel. Der Elektrodenabstand muß 0,5 mm betragen. Bei penetranter Verschmutzung, Beschädigung der Isolatoren oder starkem Elektrodenabbrand muß die Zündkerze erneuert werden. Nur die von SACHS-DOLMAR empfohlene Zündkerze verwenden.
- Auspufftopf kontrollieren:  
Die drei Auspufftopf-Befestigungsschrauben sind auf festen Sitz zu überprüfen.  
Wo ein Funkenschutzsieb aus Sicherheitsgründen vorgeschrieben ist (bei Waldbrandgefahr) muß es auf Korrosion geprüft und rechtzeitig erneuert werden.  
(Regionale Sicherheitsvorschrift?)

### Vierteljährliche Wartungsarbeiten

- Saugkopf erneuern:  
Der Filterfilz des Saugkopfes im Kraftstofftank kann sich im Gebrauch zusetzen. Zur Gewährleistung einwandfreier Kraftstoffzufuhr zum Vergaser sollte der Saugkopf etwa vierteljährlich erneuert werden.

Alle weitergehenden Inspektionen, (Jahres-)Wartungs- oder Reparaturarbeiten müssen von einer autorisierten SACHS-DOLMAR Fachwerkstatt durchgeführt werden.

## Regular maintenance

To protect the life of your chain saw and prevent unnecessary breakdowns you should regularly make the following inspections. Remember, if you don't make these inspections regularly your warranty claims cannot be accepted.

### Daily maintenance

- Clean air filter (see page 14)
- Check saw chain:  
The saw chain must be checked regularly for damage and the sharpness of the cutters. The saw chain must be sharpened regularly (see instructions on Page 10) to get good cutting results.
- Check guide bar:  
Check the running surface of the guide bar for damage and equal wear. The guide bar should be turned around daily to prevent one-sided wear.
- Clean the chain brake:  
The chain brake is a mechanical safety device and must be cleaned free of oily chips to ensure proper functioning.  
To do this, remove the sprocket guard (see Page 6).

### Weekly maintenance

- Clean cooling air duct:  
To do this, remove the fan housing.  
The intake screen, inserted air guide ring, fan vanes, housing walls and cylinder ribs must be cleaned free from dirt and chips.  
Before refitting the fan housing, check the starter device (easy running? operative?) and lightly grease the axles of the starter ratchets.
- Clean carburettor space:  
To ensure proper cooling of the cylinder ribs must also be cleaned.  
To do this, remove the cover.
- Check the spark plug:  
Use the universal wrench supplied with the saw for dismantling the cover.  
Check the distance between the electrodes (must be .020"). If there is considerable dirt accumulation, damage to the insulators or the electrodes are worn, replace the spark plug. Only use the spark plug recommended by SACHS-DOLMAR.
- Check muffler:  
Check the three fastening screws of the muffler for tight seating.  
If a spark arrest screen is obligatory for reasons of safety (if there is a danger of forest fire), this screen must be checked for corrosion and be replaced on time.  
(Local safety regulations?)

### Quarterly maintenance

- Exchange suction head:  
The filter felt of the suction head in the fuel tank can become clogged during operation. The make sure of a proper fuel supply, you should replace the suction head every three months or so.

All further inspections, yearly maintenance or repairs must be carried out by an authorized SACHS-DOLMAR workshop.



## Entretien régulier

Pour une longue durée d'utilisation et pour éviter les pannes, les travaux d'entretien décrits ci-après doivent être effectués régulièrement. La garantie est seulement valable si ces travaux ont été effectués régulièrement et correctement.

### Entretien journalier

- Nettoyage du filtre à air (voir page 15)
- Contrôle de la chaîne:  
Vérifier régulièrement l'affûtage des dents à gouge et si la chaîne n'est pas endommagée. Pour une bonne coupe, la chaîne doit être affûtée régulièrement (voir page 11)
- Contrôle du guide:  
Vérifier si le guide n'est pas endommagé ou s'il ne possède pas d'usure irrégulière. Le guide doit être tourné tous les jours pour éviter l'usure d'un côté seulement.
- Nettoyage du frein de chaîne:  
Le frein de chaîne est un dispositif mécanique de sécurité et doit être nettoyé régulièrement des copeaux huileux pour avoir un bon fonctionnement.  
Pour cela, démonter le protège-pignon (voir page 7).

### Entretien hebdomadaire

- Nettoyage du conduit d'air de refroidissement:  
Démonter le carter de ventilateur. Retirer la saleté et les copeaux de la grille d'aspiration, de l'anneau de guidage d'air, des pales du ventilateur, des parois du boîtier et des ailettes de refroidissement du moteur.  
Avant le remontage du carter de ventilateur, vérifier le dispositif de lancement (fonctionnement et mouvement libre) et huiler légèrement les axes et les cliquets.
- Nettoyage du compartiment du carburateur:  
Pour obtenir un refroidissement optimal du cylindre, les ailettes de refroidissement doivent être en même temps nettoyées. Pour cela, démonter le capot.
- Contrôle de la bougie:  
Démontage à l'aide de la clé combinée livrée avec la tronçonneuse. L'espace entre les électrodes doit être de 0,5 mm. Changer la bougie en cas d'encrassement, d'endommagement de l'isolateur et de forte usure des électrodes. N'utiliser que les bougies recommandées par SACHS-DOLMAR.
- Contrôle du pot d'échappement:  
Vérifier le serrage des trois vis de fixation du pot d'échappement.  
Si un tamis de protection contre les étincelles est prescrit pour des raisons de sécurité (danger de feu en forêt), celui-ci doit être contrôlé (corrosion) et changé à temps.  
(Règlement régional de sécurité?)

### Entretien trimestriel

- Changer la tête d'aspiration:  
Le filtre en feutre de la tête d'aspiration dans le réservoir de carburant peut se boucher. Pour garantir une aspiration optimale du carburant au carburateur, la tête d'aspiration doit être changée environ tous les trois mois.

Tous les autres révisions, travaux d'entretien (annuels), réparations, doivent être exécutés par un Atelier SACHS-DOLMAR.

## Regelmatig onderhoud

Voor een lange levensduur en om storingen te voorkomen moeten de volgende onderhoudswerkzaamheden regelmatig uitgevoerd worden. Een aanspraak op garantie kan alleen dan erkend worden wanneer deze werkzaamheden regelmatig en volgens de voorschriften uitgevoerd zijn.

### Dagelijks onderhoud

- Het luchtfilter schoonmaken (zie blz. 14).
- De zaagketting controleren.  
De zaagketting moet regelmatig op beschadigingen en op scherpte van de schaafstanden gecontroleerd worden. Om de beste resultaten te verkrijgen moet de zaagketting regelmatig gescherpt worden (aanwijzingen zie blz. 10).
- De zaaggeleiderail controleren.  
De loopvlakken van de geleiderail op beschadigingen en ongelijkmatige slijtage controleren. De geleiderail moet dagelijks omgedraaid worden om éénzijdige slijtage tegen te gaan.
- De kettingrem schoonmaken.  
De kettingrem is een mechanisch werkende veiligheidsinrichting. Voor een foutloze werking moeten met olie vervuilde houtspaanders regelmatig verwijderd worden.  
Daarvoor de kettingbeschermer verwijderen (zie blz. 6).

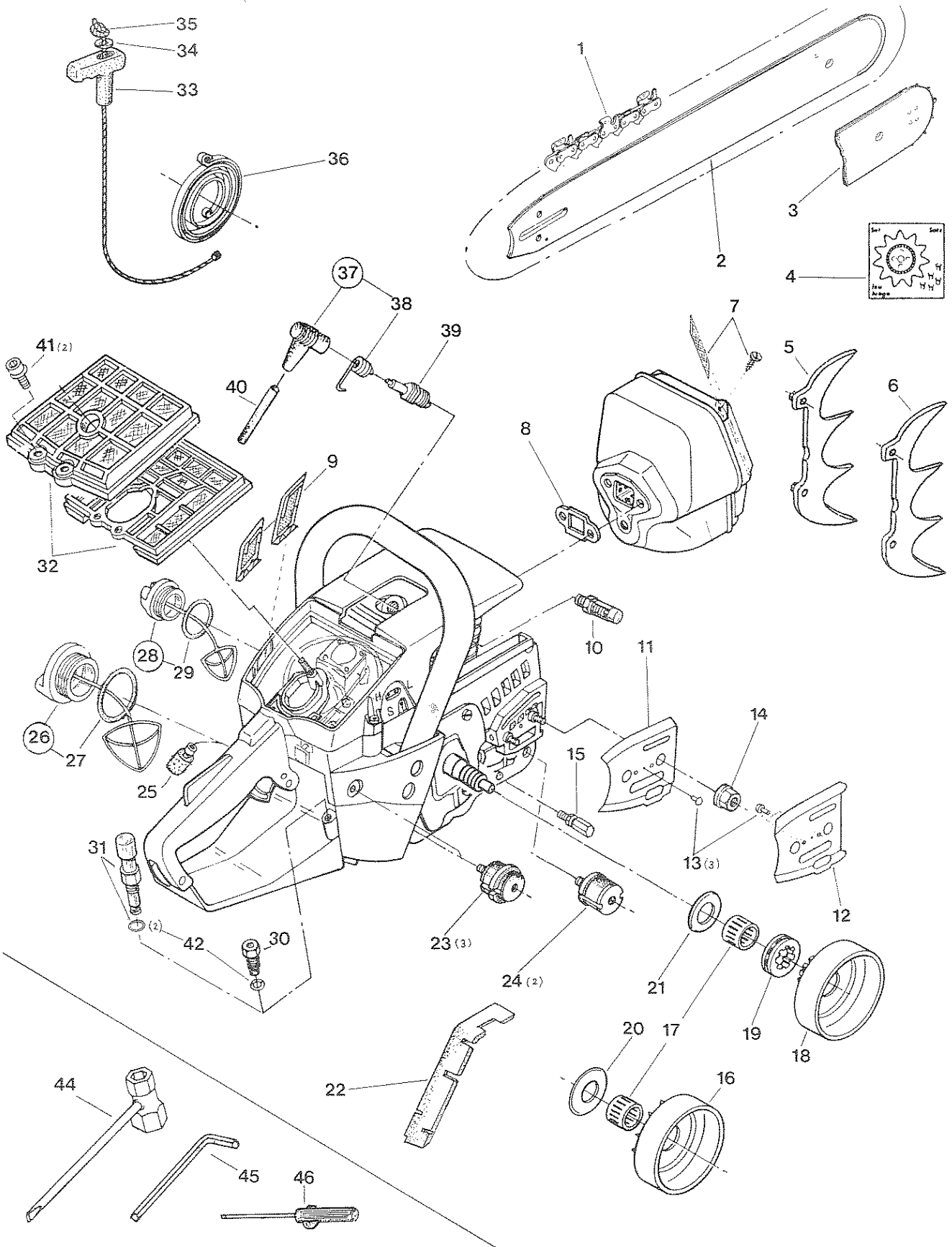
### Wekelijks onderhoud

- Luchtkoeling reinigen.  
De kap van de ventilator verwijderen. Van het aansuigrooster, de ingelegde luchtgeleidingsring, de schoepen van de ventilator, de wanden van de afdekkap en de ribben van de cilinder vuil en houtspaanders verwijderen.  
Vóór het weer aanbrengen van de afdekkap nagaan of de startinrichting soepel loopt en goed funktioneert en de assen van de startpallen spaarzaam oliën.
- Vergasserruimte schoonmaken.  
Voor een goede koeling van de cilinder moeten de de ribben van de cilinder ook schoongemaakt worden. Hiervoor de afdekkap verwijderen.
- Controle van de bougie.  
De bougie met de bijgeleverde combinatiesleutel verwijderen. De afstand tussen de elektroden moet 0,5 mm zijn. Wanneer er hardnekkig vuil op de bougie zit, de isolatie beschadigd is of de elektroden sterk verbrand zijn, moet de bougie vernieuwd worden. Uitsluitend de door SACHS-DOLMAR aanbevolen bougie gebruiken.
- Uitlaat controleren.  
Nagaan of de drie bevestigingsschroeven van de uitlaat stevig vastzitten.  
Wanneer om veiligheidsredenen een vonkenvanger voorgeschreven is (bij gevaar voor bosbrand) moet deze op vuil en corrosie gecontroleerd en bijtijds vernieuwd worden. (De plaatselijke veiligheidsvoorschriften opvolgen).

### Driemaandelijks onderhoud

- Aanzuigkop vernieuwen.  
Het viilt van de aanzuigkop in de brandstoftank kan in het gebruik verstopt raken. Om een storingsvrije toevoer van brandstof naar de vergasser te garanderen moet de aanzuigkop ongeveer ieder kwartaal vernieuwd worden.

Wendt u zich voor reparaties en voor het vernieuwen van andere onderdelen aan uw SACHS-DOLMAR service-werkplaats. Daar verkrijgt u ook een complete onderdelenlijst.



Für Reparaturen und Ersatz anderer Teile ist Ihre SACHS-DOLMAR-Werkstatt zuständig, dort ist auch eine vollständige Ersatzteilliste erhältlich.  
 Repairs and replacement other new parts can be obtained from your SACHS-DOLMAR dealer, who can also supply you with a complete Spare Parts List.  
 Votre agent SACHS-DOLMAR est compétent pour les réparations et l'échange d'autres pièces. Il peut également vous fournir une liste complète des pièces détachées.  
 Wendt u zich voor reparaties en voor het vernieuwen van andere onderdelen aan uw SACHS-DOLMAR service-werkplaats. Daar verkrijgt u ook een complete onderdelenlijst.

Pos.	DOLMAR No.	Benennung	Description	Désignation	Benaming
	552 103 070	Sägekette .404", 53 cm	Saw chain 103, 21 in	Chaîne 103, 53 cm	Zaagketting .404", 53 cm
	522 103 078	Sägekette .404", 63 cm	Saw chain 103, 25 in	Chaîne 103, 63 cm	Zaagketting .404", 63 cm
	522 103 100	Sägekette .404", 84 cm	Saw chain 103, 33 in	Chaîne 103, 84 cm	Zaagketting .404", 84 cm
	522 103 109	Sägekette .404", 94 cm	Saw chain 103, 37 in	Chaîne 103, 94 cm	Zaagketting .404", 94 cm
2	410 710 430	Panzerschiene .063", 53 cm	Solid nose bar, 21 in	Guide blindé, 53 cm	Pantserrail .063", 53 cm
	410 712 430	Panzerschiene .063", 63 cm	Solid nose bar, 25 in	Guide blindé, 63 cm	Pantserrail .063", 63 cm
	416 617 430	Panzerschiene .063", 84 cm	Solid nose bar, 33 in	Guide blindé, 84 cm	Pantserrail .063", 84 cm
	410 718 440	Panzerschiene .063", 94 cm	Solid nose bar, 37 in	Guide blindé, 94 cm	Pantserrail .063", 94 cm
3	414 410 040	Sternschiene .063", 53 cm	Sprocket nose bar, 21"	Guide à étoile, 53 cm	Tandrail .063", 53 cm
4	414 409 660	Umlenkstern .404"	Sprocket nose .404 inch	Étoile .404"	Tandsterwiel .404"
5	166 250 011	Zackenleiste, kpl.	Spike bar assy.	Barre dentée cpl.	Tandrand, kompl.
6	166 250 021	Zackenleiste	Spike bar	Barre dentée	Tandrand
7	166 174 360	Funkenschuttsieb kpl.	Spark arrest screen assy.	Tamis speciale compl.	Vonkenvanger, kompl.
8	965 516 030	Dichtung	Gasket	Joint	Afdichting
9	166 173 050	Vorfilter (Satz)	Prefilter (set)	Pré-filtre (jeu)	Voorfilter (set)
10	166 131 070	Dekompr.ventil m. Dichtung	Decompr.valve with gasket	Soup. décompr. a joint	Dekompr.ventiel m. afdichting
11	166 111 060	Führungsblech, innen	Guide plate, inside	Tôle de guidage, intér.	Geleidingsplaat, binnenz.
12	166 111 050	Führungsblech, außen	Guide plate, outside	Tôle de guidage, extér.	Geleidingsplaat, buitenz.
13	936 140 060	Kernnagel 4x6	Dowel pin	Clou cannelé	Splitnagel 4 x 6
14	923 210 002	Sechskantmutter M 10	Hexagonal nut	Ecrou hexagonal	Zeskantmoer M10
15	166 111 070	Kettenfangbolzen	Chain catch	Boulon arrête-chaîne	Kettingvangbout
16	152 223 010	Kupplungstrommel mit Kettenrad .404", z-7	Clutch drum with sprocket .404"	Tambour d'embrayage avec pignon .404"	Koppelingstrommel met kettingwiel .404", 7 t.
	962 210 021	Nadelkäfig 15/18x17	Needle cage	Cage à aiguilles	Naaidlager 15/18 x 7
	152 223 100	Kupplungstrommel mit Nabe	Clutch drum with hub	Tambour d'embrayage a. moyeu	Koppelingstrommel m. naaf
19	133 224 010	Zahnkranz .404", z-7	Rim sprocket .404"	Pignon .404"	Tandkrans .404" 7 t.
20	166 224 011	Anlaufscheibe 15/49x1,3	Stop disk	Disque portant	Tussenschijf 15/49 x 1,3
21	166 224 020	Anlaufscheibe 10/25x1,3	Stop disk	Disque portant	Tussenschijf 10/25 x 1,3
22	965 451 871	Schutzplatte	Protection cover	Couvercle protecteur	Beschermplaat
23	965 403 201	Schwingungsdämpfer mit Bund	Rubber buffer with shoulder	Amortisseur avec collet	Trildemper met kraag
24	965 403 081	Schwingungsdämpfer	Rubber buffer	Amortisseur	Trildemper
25	963 601 260	Saugkopf (Kraftstoff)	Suction head (fuel)	Tête d'aspiration (carb)	Aanzuigkop (brandstof)
26	965 451 900	Tank-Verschluß (MIX) kpl.	Screw plug (MIX)	Vis de fermeture (MIX)	Tankdop MIX, kompl.
27	963 232 045	O-Ring 32 x 4,5	Packing ring	Bague-joint	Dichtingsring 32 x 4,5
28	965 451 910	Tank-Verschluß (OIL) kpl.	Screw plug (OIL)	Vis de fermeture (OIL)	Tankdop (OIL), kompl.
29	963 222 035	O-Ring 22 x 3,5	Packing ring	Bague-joint	Dichtingsring 22 x 3,5
30	166 245 070	Verschlußschraube (Ölleitung)	Screw plug (oil line)	Vis de fermeture (canalis. d'huile)	Sluitschroef (olieleiding)
31	166 245 150	Handölpumpe kpl.	Manual oil pump	Pompe à huile manuelle	Handpomp, kompl.
32	166 173 002	Luftfilter kpl. (Nylon)	Air filter assy. (nylon)	Filtre à air (nylon)	Luchtfilter kompl. (nylon)
32	166 173 102	Luftfilter kpl. (Robkoflok)	Air filter assy. (robko flok)	Filtre à air (robko flok)	Luchtfilter kompl. (Robkoflok)
33	965 402 470	Anwerfgriff	Starter grip	Poignée de lancement	Startergreep
34	928 405 000	Spannscheibe	Disk	Disque	Spanschip
35	122 164 010	Anwerfseil 4x1000	Starter rope	Câble de démarrage	Startkabel 4 x 1000
36	123 163 012	Rückhoffeder	Rewind spring	Ressort de rappel	Terugspoelveer
37	957 604 190	Zündkerzenstecker kpl.	Spark plug cap assy.	Fiche de bougie cpl.	Bougiestekker, kompl.
38	965 604 180	Kontaktfeder	Contact spring	Ressort de contact	Kontaktveer
39	965 603 014	Zündkerze WSR-6 F	Spark plug	Bougie	Bougie WSR-6F
40	970 502 110	Isolierschlauch 6x70	Insulation hose	Tuyau d'isolation	Isolatiekous 6 x 70
41	144 173 182	Zylinderschraube	Fillister screw	Vis cylindrique	Bout m. cylinderkop
	963 211 013	O-Ring 11 x 1,3	Packing ring	Bague-joint	Dichtingsring 11 x 1,3
45	941 719 171	Kombischlüssel 19/17	Universal wrench	Clé combinée	Kombinatiesleutel 19/17
45	940 804 000	Stiftschlüssel	Allen key	Clé allen	Inbussleutel
45	940 805 000	Stiftschlüssel	Allen key	Clé allen	Inbussleutel
		Zubehör (nicht im Lieferumfang)	Accessories (not included in delivery)	Accessoires (non inclus dans la livraison)	Accessoires (normaal niet meegeleverd)
46	944 340 000	Schraubendreher f. Vergaserregul.	Screw driver f. Carb. adjust.	Tournevis (reglé de Carb.)	Schroevendraaier v. vergasser
-	944 350 000	Fettpresse	Grease gun	Pompe à graisse	Vetpomp
-	944 360 000	Mehrzweckfett	Universal grease	Graisse combinée	Universeelvet
-	944 500 670	Montagewerkz. f. Kupplung	Special tool f. clutch	Outil de montage p. embray.	Montageger. v. koppeling
-	944 602 000	Kolbenstopfkeil	Piston stop wedge	Coin bloqué-piston	Stopwig voor zuiger
-	950 233 200	Drehzahlmesser electron.	Revolution counter electron.	Compte-tours electron.	Elektron. toerenteller
-	952 100 170	Sägeketten-Schutz 63 cm	Chain protection cover	Enveloppe protectrice	Hoes voor zaagketting 63 cm
-	953 003 040	Sägeketten-Rundfeile Ø 5,5 mm	Saw chain round file 7/32" Ø	Lime ronde de chaîne	Ronde zaagvijl dia. 5,5 mm
-	953 003 060	Sägeketten-Flachfeile	Saw chain flat file	Lime plate pour chaîne	Platte zaagvijl
-	953 004 010	Feilenheft	File handle	Manche de lime	Vijlhandvat
-	953 009 000	Feilenhalter kpl.	File holder assy.	Porte lime compl.	Vijlhouder, kompl.
-	953 100 063	Sägeketten-Meßlehre für .404"	Saw chain gauge	Jauge de chaîne	Dieptemaat voor .404" zaag
-	980 600 090	Flachbinder für Leitungen	Cable strap	Attache-câble	Kabelstrop v. leidingen

Adressenliste		address list		liste d'adresses		Adressenlijst	
Generalvertretungen Bundesrepublik Deutschland		(D)		General Agent Europe / Agent Général Europe Europese vertegenwoordigingen		Ausgabe 31 b	
Fichtel & Sachs Handelsges. Hamburg mbH Wiesendamm 24 2000 Hamburg 60		☎	(0 40) 29 86 90	(E)	Garden Iberica, S.A. Avda. Valgrande S/N Poligono Industrial Alcobendas Madrid / Spanien	☎	91 / 65 12 300
Werner Meyer Vertriebsges. mbH OT Ahlshausen 3350 Kreiensen 1		☎	(0 55 53) 13 06	(F)	Mateiest S.A. Route de Mulhouse 42 B. P. 9 68170 Rixheim/Ht.Rhin	☎	89/44 21 60
Sprick & Ernsting KG Blomestraße 22 4800 Bielefeld 1		☎	(0 5 21) 34 16 7	(GB)	SACHS-DOLMAR (U.K.) Ltd. Sachs-Dolmar House Clare Street Denton/Manchester M34 - 3LQ	☎	061-3208100
Bernhard Trimpert GmbH Mühlgrabenstraße 4 5309 Meckenheim		☎	(0 22 25) 40 96	(GR)	Pseka OHG St. Kekis - D. Katsolas Agiou Fanouriou, 13 N. Liossa - Athen	☎	01/57 174 39
SACHS-DOLMAR GmbH Werksniederlassung Gelnhausen Rudolf-Diesel-Straße 3 6460 Gelnhausen		☎	(0 60 51) 28 54	(I)	M. A. F. Viale Europa 50 20093 Cologno Monzese (Mi)	☎	2-25 45 164
Oskar Simon St. Wendeler Straße 125 a 6793 Bruchmühlbach-Miesau 2		☎	(0 6 37 2) 80 71 80 72	(IRL)	Kevin Broderick Ltd. 1, Glenageary Ave. Dun Laoghaire County Dublin	☎	00353-1-858011
Ernst Winter KG Graflinger Straße 212 8360 Deggendorf		☎	(0 9 91) 2 30 11 2 30 12	(L)	DOLMAR Belgique A. Wansart Route de Namur, 598 5400 Marche en Famenne	☎	84-31 13 77
Nass & Haas Illesheimer Straße 9 8500 Nürnberg 82		☎	(0 9 11) 61 30 73 (74)	(N)	Skogs Maskiner A/S. Haugland Gard, Oppedgardsveien 1400 Ski	☎	02-87 01 60 (-166)
DOLMAR-Süd H. Kalcher KG Institutstraße 1 8870 Günzburg		☎	(0 82 21) 91 40	(NL)	A. Vledder Techn. Produkten B.V. Handelsstraat 25 Postbus 75 6850 AB Huissen	☎	85-26 29 11
General Agent Europe / Agent Général Europe Europese vertegenwoordigingen				(P)	Robert Bosch Ltda. Av. Enfante D. Henrique, Lote 2 E 3 E 1800 Lisboa	☎	1-31 92 31
(A)	Oswald Hochfilzer Maschinenhandel 6250 Kundl	☎	5338-8405 8411	(S)	AB WORIHOF Skogsklockevägen 1 18161 Lidingö	☎	8-7670600 8-7670390
(B)	DOLMAR Belgique A. Wansart Route de Namur, 598 5400 Marche en Famenne	☎	84-31 13 77	(SF)	KESKO OY PIENKONE JAOSTO P.O.Box 54 01 301 Vantaa 30	☎	90/83 081
(CH)	Amsler & Co. AG SACHS-Huret Generalvertretung 8245 Feuerthalen	☎	53-29 36 36	(TR)	METAL VE KIMYEVI MADELER TICARET A.S. Cumhuriyet Caddesi No. 47 Okay Apt. Daire 3 Taksim Istanbul/Türkey	☎	(1) 150 44 02 (1) 155 25 50
(CH)	Materiel Forestier S.A. Messieurs Jaquet 1086 Vucherens	☎	21-93 21 54	(YU)	Lesnina Ljubljana Titova 51 61001 Ljubljana	☎	61/31 67 92
(CS)	PZO TUZEX Rytířská 13 11343 Praha 1	☎	26 44 93	(CDN)	SACHS-Motors Corp. Ltd. 9615 Cote de Liesse Rd. Dorval/Quebec H9P 1A3	☎	514/636 91 80
(CY)	Marcoulis Enterprises LTD. P.O. Box 1285 Omonia Avenue 77 Limassol / Cyprus	☎	51-53 81 8	(USA)	SACHS-DOLMAR Division Fichtel & Sachs Industries, Inc. P.O. Box 78 526 Shreveport, LA 71 137-8526	☎	318-226-0081
(DK)	Robert Bosch A/S Telegrafvej 1 2750 Ballerup	☎	02-68 68 68				



SACHS-DOLMAR GmbH  
Postfach 70 04 20  
D-2000 Hamburg 70  
West Germany

Ein Unternehmen der Fichtel & Sachs-Gruppe

Änderungen vorbehalten  
Specifications subject to change without notice  
Changements de construction sans préavis  
Wijzigingen voorbehouden

Form: 995 701 512 (3890,5 D, GB, F, NL)